Característica del español de Costa Rica
The Characteristics of Costa Rican Spanish

Autor: Karolína Hajská
Vedoucí práce: PhDr. Anna Mištinová, Ph.D.
Rok odevzdání: 2015
**Abstrakt**

Tato práce se zabývá variantou španělštiny na Kostarice a zkoumá jak stránku fonologickou, morfosyntaktickou a lexikální, tak i jazyky v kontaktu a jejich vliv na lexikální systém. Kromě dat převzatých z Lingvisticko-entografického atlasu Kostariky práce také předkládá vlastní průzkum mezi obyvateli centrální části Kostariky a porovnává jej s publikacemi místních lingvistů zabývajících se dialektálními rozdíly v dané oblasti. Zároveň se snaží charakterizovat kostarickou variantu vzhledem jejím odlišnostem od jiných druhů španělštiny a vyzdvihnut prvky, které se vyskytují výhradně v mluvě obyvatel Kostariky.

Klíčová slova: kostarická španělština, fonetika, morfosyntax, slovní zásoba, jazyky v kontaktu

---

**Abstract**

This work deals with the variant of Spanish in Costa Rica and together with the phonological, morphosyntactical and lexical aspects examines languages in contact and its influence on the lexical system. Apart from the data published in the Linguistic-enthnographic Atlas of Costa Rica the work presents also an investigation made by the author among the inhabitants of the central part of Costa Rica and compares it with other publications of the local linguists who deal with the dialectal differences in the concrete area. At the same time its aim is to characterize the Costa Rican variant in terms of the diversity related to the other types of Spanish and highlight the elements which appear exclusively in the speech of the inhabitants of Costa Rica.

Key words: Costa Rican Spanish, phonetics, morfosyntax, vocabulary, languages in contact
# Índice

1 Introducción...........................................................................................................................................5

2 Característica del español centroamericano, costarricense y las zonas dialectales de Costa Rica...6
   2.1 El español centroamericano...............................................................................................................6
      2.1.1 Español centroamericano según las zonas dialectales.........................................................7
   2.2 El español costarricense...................................................................................................................11
      2.2.1 Carácter histórico.......................................................................................................................11
      2.2.2 Proyecto ALECORI y metodología de mi trabajo.................................................................12
   2.3 Las provincias y las zonas dialectales..........................................................................................13

3 Las zonas dialectales y sus características fonológicas...................................................................17
   3.1 Valle Central, provincia de Limón.................................................................................................17
     3.1.1 Vocalismo.................................................................................................................................18
     3.1.2 Consonantismo........................................................................................................................19
   3.2 Guanacaste y la zona del Pacífico norte.........................................................................................23
     3.2.1 Vocalismo..................................................................................................................................24
     3.2.2 Consonantismo........................................................................................................................24
   3.3 Las regiones limítrofes con Nicaragua y Panamá...........................................................................27
     3.3.1 Vocalismo..................................................................................................................................27
     3.3.2 Consonantismo........................................................................................................................28

4 Las regiones y sus características morfosintácticas........................................................................30
   4.1 El género y el artículo....................................................................................................................31
   4.2 El número.........................................................................................................................................32
   4.3 La derivación....................................................................................................................................33
   4.4 El pronombre y el tratamiento......................................................................................................35
      4.4.1 El pronombre tú.........................................................................................................................37
      4.4.2 El pronombre vos.......................................................................................................................38
      4.4.3 El pronombre usted..................................................................................................................39
      4.4.4 Distribución de las formas tú, vos y usted según la investigación entre los hablantes...40
   4.5 Muestra de los datos morfológicos recopilados en la zona central............................................40
   4.6 Morfología verbal............................................................................................................................46
      4.6.1 Modos y tiempos verbales........................................................................................................46
      4.6.2 El voseo verbal..........................................................................................................................47

5 Las zonas dialectales y sus características léxicas........................................................................50
   5.1 Fraseología.......................................................................................................................................50
      5.1.1 Pura vida....................................................................................................................................52
   5.2 Denominaciones comunes................................................................................................................54
      5.2.1 Mae............................................................................................................................................54
      5.2.2 El código Malespin.....................................................................................................................55
      5.2.3 El verbo regalar..........................................................................................................................55
      5.2.4 Ydiay/Diay..................................................................................................................................56
      5.2.5 Las direcciones..........................................................................................................................56
      5.2.6 El vocabulario............................................................................................................................57
      5.2.7 La jerga estudiantil.....................................................................................................................57
   5.3 Léxico particular de las regiones de Costa Rica.............................................................................59

6 Contacto de lenguas y préstamos......................................................................................................61
   6.1 Lenguas indígenas, su situación en Costa Rica e indigenismos en el habla...............................61
6.2 El criollo limonense................................................................................................................64
7 Conclusión......................................................................................................................................67
8 Resumen..........................................................................................................................................69
9 Bibliografía.....................................................................................................................................71
1 Introducción

El objetivo del presente trabajo es la descripción de la variedad del español hablada en Costa Rica y de las características que no solo difieren del español peninsular, sino que también son específicas para el habla de este país.

En los siguientes capítulos vamos a analizar la fonología, la morfosintaxis y el léxico desde el punto de vista general, es decir, considerando los rasgos del habla en cuanto a toda la región costarricense, pero también tomando en cuenta las zonas dialectales dentro del país y las influencias de las regiones cercanas.

Para el trabajo hemos usado varias fuentes y estudios actuales y más antiguos, que se basan sobre todo en las características del español de América definidas por Henríquez Ureña, Fontanella de Weinberg y Quesada Pacheco, cuyo Atlas lingüístico-etnográfico consideramos como una de las fuentes más importantes, ya que recoge datos de todos los niveles lingüísticos, que aparecen por todo el país. Otras fuentes incluyen ante todo estudios hechos por los lingüistas de la Universidad de Costa Rica y Arturo Agüero, quien fue entre los primeros que impulsó las investigaciones acerca de esta variedad.

Además de las fuentes mencionadas, la autora llevó a cabo una encuesta entre los habitantes de la parte central de Costa Rica, estudiando sobre todo la presencia y el uso del voseo verbal y pronominal y la frecuencia de algunas denominaciones y frases léxicas. Los cuestionarios con los resultados vienen incluidos en el trabajo.

El objetivo del estudio es examinar todos los niveles lingüísticos que se refieren al español de Costa Rica, su historia, la tendencia y el estado actual. La parte práctica trata de averiguar el empleo del voseo entre los habitantes, en particular las diferencias que aparecen en el uso por los hablantes de la capital, San José, y la región de Cartago y también el uso de los jóvenes frente a los hablantes mayores.
2 Característica del español centroamericano, costarricense y las zonas dialectales de Costa Rica

2.1 El español centroamericano

El español centroamericano ha sido objeto de estudios por un tiempo bastante corto, lo que demuestra el número reducido de las fuentes cuya mayoría proviene de las investigaciones realizadas en los últimos años.

Los primeros datos recogidos que se refieren a la variedad del castellano hablada en la región centroamericana podemos trazarlos en la época de la colonización cuando aparecieron las primeras descripciones de palabras locales con el fin de esclarecer su significado. Un sistema así, denominado “equipo portátil” por Parodi (2002, p. 426), recogía el vocabulario que manejaban los colonizadores que no solo influyeron en las lenguas indígenas regionales, sino que también dieron lugar al siguiente desarrollo de las características fundamentales de esta localidad.

Según apunta Quesada Pacheco (2008, p. 148-155), la documentación de las expresiones con las que se encontraban los españoles aparece primero en textos escritos por Francisco A. de Fuentes y Guzmán cuyo trabajo enfoca vocabulario de origen hispánico e indígena empleado en Guatemala. Además del léxico relativo a la conquista, las fuentes mencionan una gran escala de topónimos y nombres comunes que denominan fauna, flora o comida. El objetivo de esta obra, como en otras de aquella época, fue aclarar el significado y el uso de las expresiones más comunes. A finales del siglo XVIII ya podemos observar intentos de recopilar la mayor cantidad de vocablos posible que llegó a formar Diccionario de voces americanas escrito por Manuel José de Ayala. Sin embargo, de la simple descripción del léxico regional podemos notar una transición al purismo en el siglo XIX que trataba de imponer la forma correcta y culta de expresarse y evitar “barbarismos” que representaban las palabras o pronunciación locales. En América Central fue Juan Eligio de la Rocha quien introdujo la corriente purista, seguido por Francisco Ulloa y Carlos Gagini en Costa Rica. En estos documentos las expresiones vienen ordenadas alfabéticamente, divididas en dos columnas, una de uso incorrecto y otra de la forma correcta. Las corrientes posteriores cambian el enfoque y se
centran más bien en la enumeración y la descripción de vocablos regionales, siendo uno de los primeros José Joaquín Borda con su artículo *Provincialismos de Costa Rica*.

Obras similares aparecen también en lo que se refiere al léxico nicaragüense, en los trabajos de Carl Herman Berendt, y al hondureño, de autor Alberto Membreño. En general, el siglo XX representa un giro hacia el descriptivismo y la ciencia lingüística sin definir o juzgar lo correcto e incorrecto. Entre los trabajos más significativos destacan Mariano Barreto y Carlos Gagini, que presentó su *Diccionario de costarriqueñismos* en el que define el vocabulario costarricense como “resultado natural de la evolución fonética y semántica”.

Quesada Pacheco en su trabajo (2008, p. 156-157) divide los estudios sobre el español de Centroamérica en tres ramas: estudios globales, que consideran sobre todo el léxico desde el punto de vista de toda la región, usando el término “centroamericanismo”, primero definido por Saramaniego en 1965; estudios nacionales y otros estudios. El mismo autor (2008, p. 158) también destaca filólogos que se dedicaron a describir los rasgos del español centroamericano, entre cuales figura autora costarricense Ángela Baldares, que fue la primera en apartar el correctivismo de la descripción puramente científica sin incluir opiniones subjetivas.

En los últimos años del siglo XX podemos observar el interés de los filólogos por las voces indígenas que habían influido en el léxico centroamericano, entre los cuales destaca el costarricense Juan Fernández Ferraz con su diccionario *Nahuatlismos de Costa Rica*. Además, otros autores se interesan por los africanismos y los anglicismos en Centroamérica estudiando su grado de influencia, la situación de lenguas en contacto y su tendencia hacia el futuro, ya que en esta región podemos hallar varias lenguas criollas que surgieron de un fuerte impacto del inglés y de los idiomas africanos.

### 2.1.1 Español centroamericano según las zonas dialectales

El español centroamericano pertenece según Henríquez Ureña (1921, p. 5) a la zona dialectal de México, o también según José Pedro Rona (Černý, p. 42) a la zona de México (estados Chiapas, Tabasco, Yucatán, Quintana Roo) y América Central incluyendo la mitad occidental de Panamá.
En cuanto al origen de los conquistadores españoles en las tierras americanas, han habido varias polémicas entre los lingüistas a través de las décadas del estudio. Según los datos recogidos en los registros del Archivo de Indias que usa Henríquez Ureña (1921, p. 69-70) para su clasificación y distinción de los conquistadores, la mayoría de los españoles provenía sobre todo de Castilla, Andalucía, León y Extremadura. La mayor importancia le da al “español del Norte” que incluye Castilla, León, Aragón y Navarra y al “español del Sur” que comprende Andalucía, Badajoz y Las Canarias.

Sin embargo, la teoría andalucista sostenida sobre todo por Wagner y más tarde por Boyd-Bowman subraya que la principal influencia en el español americano fue la de los colonizadores provenientes de Andalucía y Extremadura que poblaron las áreas costeras.

Aún en Centroamérica podemos observar diferencias entre la variedad del español del interior de la región y el de la costa, influido por el contacto con las Antillas y el habla del Caribe. Quesada Pacheco (1990, p. 61) también menciona este hecho en lo que se refiere a la división dialectal en la Costa Rica colonial, cuando la Valle Central y las zonas costeras ya representaban dos núcleos con variedades diferentes y los cambios que se llevaron a cabo pasaron desde la costa rumbo al centro del país.

A continuación vamos a especificar los rasgos comunes de los países y las regiones centroamericanas para observar la influencia y el origen de la variedad del español de Costa Rica.

El español mexicano ofrece unas características muy diversas y por eso en parte también pertenece a la región centroamericana, sobre todo con sus variedades en el sur del país, que incluye el habla de los estados Chiapas, Tabasco, Yucatán y Quintana Roo. Como vamos a notar más adelante, estos rasgos comunes abarcan sobre todo influencias de las lenguas indígenas, que en México representa el náhuatl, y la conservación del voseo como tratamiento para expresar cercanía.

Otra variedad, el español hondureño, se caracteriza sobre todo por una gran riqueza de vocabulario y sonidos provenientes de las lenguas indígenas que se encontraban en la región antes de la llegada de los colonizadores. Las dos mayores culturas que influyeron en el territorio fueron la maya y la azteca, dando origen a muchas expresiones con las que podemos encontrarnos aún hoy. Otros grupos indígenas que habitaban o siguen habitando la región hondureña y han conservado su idioma...
son los chortís, los lenca, los misquitos, los tawahkas, los xicaques y los payas. Otro grupo grande
forman los garífunas, es decir, un pueblo que proviene de una mezcla de los indios caribes y los
esclavos africanos y tiene su propio idioma, el garífuna. Además de ellos existen habitantes de
origen criollo que tienen su idioma materno el inglés y en Honduras se les llama “isleños” (Trusted
Translations, 2015).

Los rasgos típicos pertenecientes al español hondureño son el voseo pronominal y verbal que se
emplea en todos los contextos informales y el uso de usted en el caso del tratamiento de distancia o
respeto. De las características fonológicas es importante mencionar la influencia de las lenguas
indígenas y la letra x que puede pronunciarse como /ʃ/ o /ʃ/.

En Guatemala a pesar de que el español representa el idioma más hablado del país y es lengua
nativa de la mayoría de la población, todavía se registran 21 lenguas mayas que se usan en las áreas
rurales, el xinca, un idioma amerindio de una familia desconocida, y el garífuna, un idioma de la
familia arahuaca de la rama caribeña. Según Trusted Translations (2015), estas lenguas influyeron
en el español guatemalteco por adoptar palabras con el fonema /ʃ/ o /ʃ/ al principio, como en el
caso de chucho (perro, tacaño), ishto (niño) o talishte (resistente). También prevalece el seseo, el
yeismo y el voseo sobre todo en el español culto en las áreas urbanas.

La variedad del español en Nicaragua no está lejos de las variedades de su país vecino, Honduras y
El Salvador e igual que otros países de la región cuenta con una influencia de las lenguas indígenas,
en concreto del náhuatl, cuya población ya está extinta, pero de los hablantes indígenas todavía
sobreviven los maribios y, igual que en Costa Rica, los chorotegas.

Para el español nicaragüense es característico el uso del voseo pronominal y verbal en el contexto
familiar o entre amigos, mientras que usted se emplea sobre todo como trato de distancia y en
contextos formales. Según el artículo publicado en la Universitat de Barcelona (2001), este hecho
es frecuente en Nicaragua desde la época de la Revolución Sandinista, cuando la población quería
alejarse de la variedad del español hablada por la familia Somoza.

En cuanto a los rasgos fonológicos, aparece el yeismo, el seseo y la aspiración de la /s/ post
vocálica, lo que afecta la pronunciación de este sonido en las áreas norteñas de Costa Rica cercanas
todas las fronteras nicaragüenses.
La última de las variedades dentro de Centroamérica es el español panameño. Según Chavarría Úbeda (2014) representa una transición entre las variedades del istmo centroamericano y el español caribeño, ya que contiene muchos rasgos que se diferencian del habla de la región. El voseo, que encontramos en casi todos los países de Centroamérica es muy poco frecuente en Panamá por ser culturalmente y lingüísticamente más ligado al Caribe.

Al igual que en otros países de la región aparece mucho vocabulario de origen indígena y criollo, concretamente en Panamá hay todavía 19 idiomas indígenas, entre los cuales encontramos tres que comparte con Costa Rica: ngäbe, bribri y buglere. Como resultado de la presencia de las compañías estadounidenses y colonizadores franceses, italianos, alemanes o hebreos en Panamá, podemos hallar muchos préstamos de varios idiomas, sobre todo del inglés.

Generalmente el español panameño comparte rasgos fonológicos con la variedad caribeña en cuanto a la pérdida de las consonantes intervocálicas y finales, rotacismo o la velarización de la /n/, aunque ésta la encontramos en el español del istmo centroamericano también. Lo que es diferente de otras variedades centroamericanas es el desuso de vos y el empleo exclusivo de tú o usted.

En general, podemos resumir que los países centroamericanos, además de ser parte de la zona dialectal de México, cuentan con varios rasgos comunes que caracterizan el habla de la región, como son el voseo, las influencias de los idiomas indígenas y del inglés, las hablas criollas y diferencias entre las variedades habladas en las costas caribeñas y en las áreas del centro del istmo y el Pacífico. La pronunciación tiende no omitir sonidos aunque en algunas variantes pueden aparecer vocales caedizas, el relajamiento de las consonantes intervocálicas o la aspiración de la /s/ post-nuclear.

Además de los rasgos que cada uno de los países mencionados representa, es imprescindible incluir la influencia de otros idiomas que fueron traídos a la región centroamericana a través de los siglos por varios grupos de personas y llegaron a influir el habla de una manera significativa. Dado que Centroamérica se encuentra en un territorio cercano a las colonias inglesas, podemos observar no solo características y préstamos del inglés, sino también idiomas criollos traídos y creados por los jamaiquinos y otros grupos de la región caribeña que convivían con los habitantes locales.
El inglés traído desde Norteamérica afectó el lenguaje de la región sobre todo en el siglo XIX, cuando las empresas ferrocarriles y agrícolas, sobre todo la United Fruit Company, llegaron al territorio centroamericano, sobre todo a Honduras, Costa Rica y Guatemala. Después de establecer su comercio en estos países, contrataban tanto obreros locales como los trabajadores jamaiquinos y caribeños cuyo lenguaje ya había sido influido por las lenguas africanas. Hoy en día sigue siendo el inglés el idioma que representa el impacto más notable.

Por lo tanto, las expresiones centroamericanas contienen anglicismos y a la vez africanismos e indigenismos provenientes de cada uno de los países.

2.2 El español costarricense

Después de haber señalado las características lingüísticas principales de la región centroamericana y de sus países, vamos a enfocarnos en la variedad costarricense.

2.2.1 Carácter histórico

Como ya hemos destacado del trabajo de Quesada (2010a, p. 1), uno de los primeros en mencionar el español costarricense como una variedad o un conjunto dialectal fue el escritor colombiano, José Joaquín Borda, que en el año 1865 durante su viaje apuntaba peculiaridades del habla con las que se encontraba. Sus notas comprendían niveles léxico-semántico y morfosintáctico recopilando 57 expresiones que diferían del español colombiano.

Otras menciones del español de Costa Rica podemos hallar en testimonios de viajeros, como José Antonio Blanco que brevemente describió el hecho de que el dialecto de los hablantes de la región de Guanacaste no es el mismo que el de los habitantes del Valle Central que representaba la variedad estándar de la época.

Quesada (2010a, p. 2-3) también señala que durante el siglo XIX fue sobre todo el botánico H. Polakowski quien se fijó en la diferencia en los dialectos a través de la región costarricense, sobre todo respecto a los nombres de plantas, frutas y maderas. Los estudios lingüísticos que se han llevado a cabo en el último siglo empiezan con el nombre ya mencionado de Ángela Baldares, que
asumió un enfoque subjetivista en analizar la poesía costumbrista de Aquileo Echeverría y analizó el español costarricense desde el punto de vista fonológico, morfosintáctico y léxico.

En las últimas décadas fueron Carlos Gagini, Arturo Agüero y Miguel Ángel Quesada Pacheco los que han contribuido más a la descripción lingüística del país centroamericano. Agüero ofrece un estudio general sobre el español costarricense e impulsa la idea de elaborar un Atlas lingüístico que se basaría solamente en el español de Costa Rica. Sin embargo, no llegó a realizar el proyecto. Su seguidor, Miguel Ángel Quesada Pacheco, además de publicar Atlas lingüístico y etnográfico de Costa Rica (ALECORI), llevó a cabo una cantidad de estudios describiendo de una manera compleja y minuciosa una gran escala de cuestiones lingüísticas y dialectales. Sus trabajos incluyen el punto de vista diacrónico, sobre todo en el trabajo *El español colonial de Costa Rica*, pero también los temas actuales como la descripción del español centroamericano, estudios morfosintácticos o léxico-semánticos.

### 2.2.2 Proyecto ALECORI y metodología de mi trabajo

El proyecto de Atlas lingüístico y etnográfico de Costa Rica se realizó entre los años 1990 y 2010 sobre todo por el lingüista costarricense Miguel Ángel Quesada Pacheco con ayuda de otros investigadores que recopilaron datos de cuestionarios presentados por todas las regiones del país. En total contiene 1836 preguntas incluyendo la fonética, la morfosintaxis y, sobre todo, el léxico. Este trabajo lo vamos a usar como publicación clave para el estudio de las variedades del habla dentro de Costa Rica.

Además del Atlas lingüístico y los estudios acerca del español costarricense y sus peculiaridades presentados por varios lingüistas, el siguiente trabajo incluye resultados de cuestionarios y observaciones realizados por la autora, sobre todo acerca del tratamiento, comparando el uso del *voseo* y la forma *usted*. 
2.3 Las provincias y las zonas dialectales

Costa Rica consiste, según la Constitución de 1848, de 7 provincias, 81 cantones y 473 distritos. Como podemos observar en el Mapa 1 (miviajecostarica.wordpress.com, 2011), Limón cubre toda la región caribeña, mientras que la costa pacífica está dividida entre Puntarenas y Guanacaste. La parte central la representan sobre todo provincias de San José, Cartago y Heredia, lo que también forma la división principal entre las variedades del habla. Evidentemente, no es posible caracterizar los dialectos costarricenses según las provincias en las que se encuentran, ya que cada dialecto traspasa las fronteras y como se puede ver en el caso de Puntarenas, algunas provincias se extienden por un área bastante amplia y abarcan muchas variedades del habla.

Por consiguiente, voy a señalar la división dialectal que propone Quesada Pacheco (1992, p. 86-88) a base de su elaboración del Pequeño atlas lingüístico en los años noventa.

La división es la siguiente:

1. Valle Central: comprende las provincias de San José (menos el cantón de Pérez Zeledón, al sureste), Cartago, además de las partes altas de las provincias de Heredia y Alajuela.

2. Zona Noroeste: la provincia de Guanacaste, la banda oriental del golfo de Nicoya hacia Esparza, hasta el límite con el río Jesús María (sección noroeste de la provincia de Puntarenas, incluida la ciudad del mismo nombre), y la sección noroeste de la provincia de Alajuela.

4. Zona Norte: las llanuras de San Carlos, cuyo centro irradiador es Ciudad Quesada

5. Zona Sur: el cantón de Pérez Zeledón y la sección de la provincia de Puntarenas (secciones pacíficas central y suroeste).

A base de esta división, Quesada Pacheco (1992, p. 86-88) elabora el Mapa 2, en el que podemos notar la diferencia entre las provincias y los dialectos hablados en Costa Rica:

![Mapa 2: Zonas dialectales de Costa Rica](image)

El español costarricense está entonces dividido en cinco variedades principales de las cuales, según varios estudios de Arieta, Jara y Pendones (2009, p. 125), la del Valle Central se considera la más prestigiosa por ser el habla de la capital. Ese trabajo comprueba la teoría examinando las actitudes de los hablantes de la región de Guanacaste y del Valle Central y concluye que los hablantes de la región de Guanacaste “evalúan más positivamente la variedad de prestigio o estándar (la del Valle Central), mientras que la propia, que es una variedad regional, recibe valores más negativos”.
Otro estudio que se refiere a las perspectivas populares e investiga las opiniones de los hablantes dentro de varias regiones costarricenses es el trabajo de Quesada Pacheco (2013, p. 53-55), quien apunta que igual que los habitantes de San José consideran su manera de expresarse como unitaria, distinta a otras regiones, los hablantes del resto del país sienten la misma diferencia describiendo su habla como una variedad distinta a la región del Valle Central.

Además, los hablantes de Liberia, provincia de Guanacaste, distinguen su forma de hablar a la del resto del país, mientras que los hablantes en Ciudad Quesada, provincia Alajuela, y Limón, en la costa caribeña, no se ven distanciados de la variedad capitalina. Sin embargo, otros entrevistados a través del país perciben el habla de Limón claramente diferente teniendo en cuenta influencias indígenas y criollas.

Como resultado podemos observar que las opiniones de los hablantes se acercan a la división dialectal propuesta por el mismo autor (2010b, p. 173) junto con Vargas Vargas en su estudio realizado en el año 2010, que se basa solamente en los datos fonéticos y distingue tres áreas con variedades significativas:

1. Valle Central y sus zonas de influencia
2. El resto del país, con la zona noroeste
3. Zonas de transición dialectal, que abarca las regiones limítrofes con Nicaragua y Panamá; la región pacífica central; la región sur, entre el valle de El General y la ciudad de Buenos Aires, provincia de Puntarenas; y, últimamente, la sección colindante con el sector suroeste del Valle Central, concretamente las ciudades de San Mateo y Orotina, en la provincia de Alajuela.

La causa de este resultado es, según Quesada Pacheco (2013, p. 56), que “muy probablemente los entrevistados pensaban más en la pronunciación o en rasgos fonéticos de las variedades apuntadas, como factores portadores de divergencia dialectal”.

A continuación podemos examinar el Mapa 3 que representa la percepción de las zonas dialectales según los hablantes costarricenses y fijarnos en la diferencia del Mapa 2 (Quesada, 2013, p. 56):
En resumen, Costa Rica actual cuenta con un área dialectal principal, que es el del Valle Central que incluye la capital de San José, considerada como la más prestigiosa y la tendencia de los hablantes en las proximidades de esta región es acercarse a esta manera de hablar. Además, en otras partes del país encontramos lenguaje que se distingue del dialecto de la capital por estar influido por las lenguas indígenas, el criollo limonense, dialectos cerca de las fronteras con Nicaragua y Panamá o, en el caso de Limón, por el contacto con el Caribe.

Un elemento importante representa también el factor histórico-demográfico, ya que las áreas atlánticas, al igual que las del norte del país, fueron según las investigaciones de Quesada (2013, p. 55) colonizadas por los habitantes del Valle Central entre los siglos XIX y XX.
3 Las zonas dialectales y sus características fonológicas

El primer nivel lingüístico que vamos a examinar y en el cual vamos a señalar las características del español costarricense es la fonética. Es probablemente un conjunto donde más se nota la diferencia entre otras variedades del habla no solo en cuanto al español de Costa Rica, sino también en lo que se refiere a la distinción entre el español de América y el español peninsular.

3.1 Valle Central, provincia de Limón

Como ya hemos mencionado, la variedad que más destaca y representa el habla costarricense es el dialecto del Valle Central. Este área está ubicado en el centro del país e incluye provincias de San José, Cartago y partes centrales y bajas de Heredia y Alajuela. El Atlas lingüístico y etnográfico de Costa Rica (ALECORI) (Quesada, 2010a, p. 14) cuenta con una variedad de ciudades donde se llevaron a cabo las investigaciones evitando las ciudades grandes en las que se hallan más diferencias en el lenguaje a causa de la influencia cultural y de la vida urbana.

Las ciudades en cuestión son:

San José: Moravia, Aserrí, Sabanillas (Acosta), Santiago, San Marcos, San Isidro y Pejibaye

Cartago: Turrialba, Orosí y Tierra Blanca.

Heredia: Barva, San Antonio

Alajuela: Pocosol, Ciudad Quesada, Pital, Zarcero, Grecia, Palmares, San Ramón, Atenas, Orotina

El Valle Central es una provincia que representa el mayor valor histórico por ser la primera en ser colonizada. Como apunta Agüero Chaves (2009, p. 10-12), el núcleo más importante fue entonces Cartago, desde donde se extendieron los colonos a otras partes de la región. Sin embargo, en el tiempo de la colonia todavía no formaban poblaciones, eran más bien dispersos y la verdadera extensión de los habitantes a otras zonas empezó sobre todo en el siglo XVIII, cuando comenzaron a asentarse en el litoral atlántico y después pacífico. En el Atlántico, sin embargo, vivían solamente
los esclavos negros que trabajaban para los cacaotales, mientras que sus amos por razones del clima inhóspito seguían viviendo en Cartago. La manera de poblar el territorio fue en establecer haciendas en varios puntos de la región que después gracias a la reconcentración de los habitantes llegaron a ser pueblos.

Por consiguiente, además de la descripción del habla del Valle Central vamos a presentar los resultados de la investigación llevada a cabo en la provincia de Limón, ya que ambas regiones comparten ciertas características que Quesada Pacheco señala en su estudio del año 2010 y también los hablantes mismos perciben como una variedad del habla.

En el presente trabajo vamos a incluir todos los ejemplos que ofrece el ALECORI en cuanto a la pronunciación de las vocales y la mayor parte de los ejemplos de la realización de las consonantes.

3.1.1 Vocalismo

En lo que se refiere a las vocales, se nos presentan rasgos fonéticos que representan las vocales postónicas, en particular /a/, /e/, /o/ y en sílabas /as/, /es/ y /os/. El objetivo es averiguar la presencia de las vocales caedizas, es decir, del relajamiento de las vocales átonas y la extensión en la que este hecho sucede.

Examinando los mapas que ofrece el ALECORI (Quesada, 2010a, mapas 1-6) podemos hallar varios ejemplos del ensordecimiento vocálico al pronunciar los hablantes las palabras “masa”, “doce”, “pasto”, “patas”, “dientes” y “huevos”.

En cuanto a las vocales finales, podemos observar que más ejemplos del ensordecimiento aparecen en ciudades de Atenas y San Antonio y en el caso de palabras “doce” y “pasto” también en San Ramón. Atenas es un ejemplo específico, ya que las vocales finales casi siempre vienen relajadas cuando se encuentran en la posición final y hasta se puede notar el cambio de timbre en las palabras “doce” y “pasto” que en muchos casos se pronuncian como [dosi] y [pastu]. Por el contrario, en Atenas nunca aparece el relajamiento de las vocales dentro de la sílaba final, lo que es más común en las ciudades como Barva, Pejibaye o Palmares, donde encontramos realizaciones [pats], [djents] y [weß’s].
En lo que se refiere a la región atlántica, el único caso demuestra la ciudad de Limón, donde hallamos un ejemplo de la realización [mas³] en el caso de una informante joven.

### 3.1.2 Consonantismo

Las características que se refieren a las consonantes es posible estudiar usando ejemplos que se enfocan en realizaciones de las siguientes consonantes:

- el modo de pronunciación de las bilabiales, las alveolares y las velares sonoras, es decir, la fricativización o la pronunciación oclusiva
- el lugar de realización de las fricativas /f/, /s/ y /x/
- la fricativización de las africadas
- la realización de las nasales
- los rasgos de la aproximante /j/
- la pronunciación de las líquidas, en concreto, los rasgos de las vibrantes en varias posiciones

Las diferencias que vamos a estudiar en cuanto a la realización oclusiva o fricativa de las consonantes /b/, /d/ y /g/ las demuestran varios ejemplos que ofrece el ALECORI (Quesada, 2010a) en 10 mapas.

En el caso de las bilabiales, el ALECORI pone como ejemplo palabras “polvo“, “muy bueno“ y “curvas“. En general, el Valle Central incluye ambas realizaciones, tanto oclusiva como fricativa, sin embargo, es posible hallar lugares en los que se prefiere uno u otro modo de pronunciación. Ni un grupo de las ciudades donde es típica una u otra realización forma una región donde podríamos asegurar que es un rasgo típico, ya que estas formas aparecen a través del Valle Central y se notan cambios de realización dependiendo de la palabra en cuestión. Además, examinando los mapas podemos concluir que la tendencia a la realización oclusiva se refiere más a los hablantes jóvenes, mientras que los hablantes mayores tienden más a la pronunciación fricativa.
A continuación, el sonido /d/ hallamos en dos realizaciones cuya distribución depende considerablemente de la palabra o frase concreta. En el caso de la palabra “caldo“ prevalece la versión oclusiva casi en todo el territorio del Valle Central y Limón menos Turrialba, donde se documenta la pronunciación fricativa que usaron todos los informantes.

La tercera consonante oclusiva que examina ALECORI (Quesada, 2010a, mapas 14-16) es /g/ y su alófono [ɣ] en varias posiciones, poniendo como ejemplos palabras “largo”, “salga” y frase “muy grande”. Tomando en cuenta la región del Valle Central, la versión oclusiva la encontramos sobre todo en Orotina, San Ramón y San Antonio, sin embargo, su mayor empleo lo podemos hallar en la provincia de Limón, donde se registra el uso mucho más frecuente en todos los tres puntos investigados: Limón, Bribri y Guápiles.

Entre las consonantes fricativas es posible encontrar sonidos específicos, como el alófono bilabial fricativo [ɸ], cuya presencia se registra ante todo en Palmares, pero también en otros puntos examinados, como Turrialba, Ciudad Quesada o Guápiles, donde se emplea a veces en la palabra “café”. Sin embargo, tomando en cuenta toda la región, la expresión en la que más aparece este alófono es “afuera”. Además, se registra también el uso de la velar fricativa sorda /h/ en palabras “familia”, “fósforo” y “afuera”, sobre todo en Bribri en el caso de un informante mayor.

En cuanto a las sibilantes, en el territorio costarricense se documenta la presencia de ceceo, aunque en el Valle Central no encontramos muchos ejemplos. Según ALECORI (Quesada, 2010a, mapas 24-36) se emplea [θ] en la posición interdental de vez en cuando como variante de /s/, mientras que en la posición intervocálica ya aparece en San Ramón, Orotina, Ciudad Quesada y Guápiles en la palabra “casa”.

Otro fenómeno es la aspiración de las sibilantes finales o postnucleares que hallamos en varias posiciones ante las oclusivas, las nasales y las vibrantes. Las regiones donde más aparece la aspiración es Palmares, Orotina, Atenas y Bribri. A veces su uso es frecuente solo en uno o dos puntos investigados, como en el caso de la frase “las venas”, cuya realización con aspiración solamente aparece en Orotina, en la mayoría de los entrevistados, y en Atenas. Generalmente encontramos la aspiración con más frecuencia en expresiones “isla” y “buenas noches” a través del Valle Central y Limón.
La última característica de las consonantes fricativas que podemos notar en el territorio costarricense es la variedad en realización de las velares. Tomando en cuenta el Valle Central, hay muy pocos casos de la realización gutural fricativa sorda /h/, solamente en las ciudades como Turrialba o Pejibaye aparece con más frecuencia. Sin embargo, la provincia de Limón ofrece mucho más ejemplos de la pronunciación gutural sorda /h/, ya que este hecho se documenta en algún caso en todos los tres puntos investigados, es decir, en Guápiles, Limón y Bribri, siendo Limón el punto donde el sonido /h/ aparece en cada palabra en cuestión que incluye ALECORI (Quesada, 2010a, mapas 37-41): “paja”, “abajo”, “jeta”, “junio” y “cajita”.

Además de varios rasgos que se refieren a las consonantes fricativas en el ALECORI (Quesada, 2010a, mapa 42), el territorio del Valle Central incluye un número reducido de hablantes que asibilan las consonantes africadas, en concreto /tʃ/, lo que resulta en realización de [oʃo] en el caso de la palabra “ocho”.

Como podemos observar, las características que acabamos de describir en este trabajo suelen documentarse con mayor o menor frecuencia en el Valle Central y Limón y forman variedades específicas dentro del país. Sin embargo, varios rasgos que vamos a mencionar más adelante definen el habla costarricense como tal, ya que ocurren generalmente en la mayoría del territorio y distinguen a la vez el habla de Costa Rica de otras variedades y del español peninsular.

El primero de estos rasgos es la realización de la /n/ en la posición postnuclear y final, en concreto en la palabra “canción” mencionada en ALECORI (Quesada, 2010a, mapa 43). En todo el territorio de Costa Rica prevalece la pronunciación velar /ŋ/ y podemos considerar como excepción cualquier otro sonido usado en la palabra en cuestión.

Un tema bastante amplio lo representan las vibrantes, que además de la velarización de la /n/ forman uno de los rasgos típicos del lenguaje costarricense. El ALECORI (Quesada, 2010a, mapas 44-57) examina varias posiciones de los fonemas /ɾ/ y /r/ con una variante posible [ɹ] que vamos a presentar más adelante. Es un ejemplo de sustitución de las vibrantes por aproximantes retroflejas o la asibilación, dependiendo de la palabra en cuestión y el territorio en el que la investigación se llevó a cabo.
Tomando en cuenta las diferencias entre numerosas regiones de Costa Rica, que vamos a enfocar más adelante, una de las características las representa efectivamente el empleo de la [ɹ] asibilada, ya que el Valle Central es un territorio donde este hecho ocurre con más frecuencia, mientras que Guanacaste y las áreas fronterizas mantienen la vibrante simple /ɾ/. Así resulta que la palabra “dormir”, la mayoría de los entrevistados la pronuncian [dɔrˈmiʃ] y solamente en Limón, Barva y Tierra Blanca algunos hablantes, sobre todo jóvenes, dirían [dɔrˈmir]. Lo mismo ocurre con la palabra “almuerzo”, cuya realización asibilada no es tan frecuente como en la antes mencionada, pero todavía puede señalar las mismas características por ser pronunciada [alˈmweʃso].

La vibrante múltiple se examina en dos posiciones, como inicial, en la palabra “rojo”, e intervocálica, en la palabra “carreta”. En ambos casos prevalece la versión aproximante [ɻ], lo que significa que las expresiones en cuestión se pronunciarán [ɻoxo] y [kaɻeta]. Hay algunas ciudades donde la realización aproximante alterna con la vibrante simple, pero se registran muy pocos casos, sobre todo en Bribri en la provincia de Limón.

A continuación, el ALECORI (Quesada, 2010a) documenta el empleo de la aproximante en varias posiciones ante las consonantes /n/, /m/ y /l/. En todos los casos, aunque no en todo el territorio del Valle Central y Limón, podemos observar la aparición del sonido aproximante, como [bjeʃnes], que prevalece, [enfeɻˈmera], que ya es menos frecuente, más ocurre en San Ramón, y [kaɻlos], que podemos hallar casi en todo el territorio de Costa Rica y además, en Ciudad Quesada y Limón los hablantes mayores usan geminación o alargamiento, lo que significa que la palabra “Carlos” resulta [kalːos].

En lo que se refiere a los grupos consonánticos que incluyen los sonidos vibrantes, se nos ofrecen cuatro ejemplos, concretamente expresiones “tres”, “maestra”, “pondrá” y “saldrá”. En cuanto a las combinaciones /tɾ/ inicial y /stɾ/ intervocálica, prevalecen las versiones asibiladas, es decir, [tʃes] y [maˈesəʃa] y solamente los jóvenes en algunas regiones como Orotina prefieren la realización vibrante. La asibilación en las combinaciones /ndɾ/ y /ldɾ/ es, sin embargo, menos frecuente y podemos hallarla ante todo en las partes centrales del país y en los casos de los hablantes mayores. Así entonces resulta la pronunciación [ponˈʃa] y [salˈʃa].

Esta particularidad en pronunciación costarricense ha sido objeto de varios estudios, como el de L. M. V. Carranza (2006, p. 301), quien sostiene que los hablantes tienden omitir la vibrante en el
habla informal siempre y cuando aparece en la posición coda, seguida por un clítico que empieza en consonante. Como ejemplo se ofrecen palabras “ponerle” [pon'ele], “comerlo” [com'elo], “saberlo” [saβ'elo], “tomárselo” [tom'aselo].

Carranza (2006, p. 301) también señala que la desaparición de la consonante nunca ocurre dentro de la combinación -rl-, como en palabras “parlamento” [parlam'ento] y “charlatán” [tʃarla'tan], sin embargo, observando los resultados de las encuestas realizadas por Quesada Pacheco en su Atlas lingüístico-etnográfico de Costa Rica (2010a, mapa 49), hay bastante casos en los que aparece la pronunciación [kaɭos], pero también [kal:os], como hemos mencionado más arriba.

Otros lingüistas que han tratado este tema fueron Bradley y Schmeiser (2002) que Carranza menciona en su artículo (2006, p. 293). Según ellos, mientras que en el español estándar hay una vocal que interviene en la combinación de consonantes /Cr/, poniendo como ejemplo “pronto” [pɾo] y “fresco” [fɾo], este sonido, conocido como vocal svarabhakti, desaparece y ocurre coarticulación de dos consonantes.

Como último podemos fijarnos en cambios que presentan las consonantes aproximantes o semivocales que el ALECORI (Quesada Pacheco, 2010a, mapas 51-53) estudia en tres ejemplos, concretamente en palabras “yegua”, “amarillo” e “inyección”. Generalmente el área del Valle Central y Limón prefiere realización aproximante y por lo tanto prevalece [yeɣwa], [ama’ɾiyo] e [inyek’sjon], sin embargo, en algunos lugares como Palmares, Bribri o Pejibaye hallamos incluso la ultracorrección con el resultado de [indek’sjon] en el habla de los entrevistados mayores.

3.2 Guanacaste y la zona del Pacífico norte

La variedad que en Costa Rica se encuentra casi en oposición al habla del Valle Central, es decir, representa un conjunto de diferencias dentro del mismo país, es el español de las provincias de Guanacaste y Puntarenas que incluyen la península de Nicoya y la mayoría de la costa pacífica. En concreto, vamos a examinar las siguientes ciudades incluidas en ALECORI:

Guanacaste: Liberia, Bagaces, Cañas, Las Juntas, Tilarán, Santa Cruz y Nicoya

Puntarenas: Quepos, Ciudad Cortés
La región de Guanacaste no solo presenta rasgos lingüísticos diferentes a los de la parte central del país, sino que según el estudio de Arieta, Jara y Pendones (2009, p. 125) también los hablantes de Guanacaste evalúan el dialecto del Valle Central como más prestigioso o estándar. La causa de este hecho es sobre todo la posición de Guanacaste como una zona agrícola en ascenso a la que llegan influencias del habla de la “urbe”.

Según vamos a observar, además de los rasgos típicos que encontramos a través de todo el territorio examinado, es posible definir zonas de transición o influencia entre los dos dialectos, que se sitúan ante todo alrededor de las ciudades de Bagaces y Cañas. Por el contrario, las ciudades de Santa Cruz y Nicoya son los que mantienen más características sin presentar influencias del Valle Central.

3.2.1 Vocalismo

El vocalismo de Guanacaste en general mantiene la pronunciación plena de todas las vocales, sean en la posición final o entre consonantes. Como hemos señalado, algunas ciudades llevan rasgos del Valle Central por encontrarse en las zonas cercanas a esta región. En concreto, ALECORI (Quesada, 2010a, mapas 1-6) demuestra que el relajamiento de las vocales ocurre en Cañas, en las palabras “masa”[masa], “pasto” [pasto] y “patas” [pats]. En otras partes donde este hecho también aparece, como en Tilarán o Esparza, hay pocos hablantes con rasgos similares.

3.2.2 Consonantismo

En cuanto a las consonantes, podemos hallar considerablemente más diferencias que en el caso de las vocales. La pronunciación de las consonantes /b/, /d/, /g/ en los ejemplos facilitados por el ALECORI (Quesada, 2010a, mapas 7-16) varía según la palabra examinada. Podemos fijarnos en la preferencia a la realización oclusiva en palabras “polvo”, “muy bueno”, “caldo”, sobre todo en la península de Nicoya, mientras que la friccivización prevalece en palabras “muerden”, “cansado”, “largo”, “muy grande” y “salga”. Sin embargo, la palabra “deudas” presenta resultados diferentes y su realización alterna entre [deudas] y [deuðas]. Plenamente oclusiva la encontramos solamente en las ciudades de Las Juntas y Esparza. Estas dos áreas, además de Bagaces, Cañas, Tilarán y Quepos también demuestran la pronunciación oclusiva en el caso de la palabra “largo”.

24
A pesar de que la consonante fricativa /f/ presenta muy pocos cambios frente a la pronunciación estándar, es posible hallar algunos ejemplos que ya hemos señalado en el caso del Valle Central. La bilabial fricativa [ɸ] ocurre en palabras “familia” en Santa Cruz y Cañas, “café” en Las Juntas y Esparza y “filo” en Tilarán y Esparza, normalmente en la variedad de uno o dos hablantes entrevistados. Además, en ALECORI (Quesada, 2010a, mapas 17-23) se pueden encontrar ejemplos de la pronunciación gutural de las palabras “fósforo”, “afuera” y “fútbol” realizadas como [’hohoro], [’ahwer'] y [hut’bol], sobre todo en Nicoya.

Como hemos visto, la aspiración de las consonantes sibilantes ocurre en el Valle Central bastante poco, en general en caso de uno o dos hablantes en varios puntos de la región. No obstante, en Guanacaste este hecho representa uno de los rasgos más característicos para este territorio, ya que la aspiración es bastante común en la mayoría de los lugares examinados. En los siguientes ejemplos de ALECORI (Quesada, 2010a, mapas 26-42) podemos comprobar este hecho.

En lo que se refiere a la /s/ final, prevalece la aspiración en Guanacaste y Puntarenas, pero también alterna con la pronunciación plena en Bagaces, Cañas y Las Juntas. Al contrario, Tilarán representa un área que a pesar de pertenecer a la zona de Guanacaste, generalmente no aparece ni siquiera en el habla de un entrevistado.

Menos aspiradas son las expresiones donde el sonido /s/ está seguido por /k/, /g/, /m/, /l/, como “mordisco”, “los gatos”, “asma” e “isla”, donde hay casos de aspiración o la pronunciación de las sibilantes. Podemos observar que la mayoría de los hablantes que aspiran las sibilantes se sitúa en la península de Nicoya en las ciudades de Santa Cruz y Nicoya.

En cuanto al ceceo, en Guanacaste encontramos algunos lugares donde aparece “sacar” y “casa” como [θakaɾ] y [kaθa], en mayoría usado por un solo hablante.

Otro rasgo que se refiere a los sibilantes es la realización de /x/ como fricativa gutural sorda /h/ en las palabras “paja”, “abajo”, “jeta”, “junio” y “cajita” que generalmente aparecen sobre todo en Guanacaste y la península de Nicoya, mientras que en Puntarenas y otros puntos de la misma zona dialectal hallamos más bien casos de la pronunciación dorsal sorda /x/.
A diferencia del Valle Central, en la región de Guanacaste no es tan frecuente la asibilación de las africadas, por lo tanto no hay muchos casos donde encontramos el sonido [ʃ] en vez de /tʃ/. En la palabra “ocho” son sobre todo ciudades de Liberia, Bagaces, Nicoya y Santa Cruz, sin embargo, con un número de hablantes bastante bajo.

En el caso de la /n/ postnuclear y final, ALECORI (Quesada, 2010a, mapa 43) no ha registrado ningún cambio notable, ya que el único ejemplo donde podemos encontrar la alternancia con /ŋ/ es en Quepos en el habla de un solo entrevistado.

Por el contrario, las vibrantes constituyen un conjunto de características que diferencian el habla de la región de Guanacaste y Puntarenas del resto del territorio costarricense, sobre todo del Valle Central. El primer rasgo que distingue la variedad de Guanacaste es el mantenimiento de la pronunciación sin asibilación de la /ɾ/ en la posición final, como en “dormir”: [doɾ’miɾ]. Sin embargo, hay que destacar que en la región de Puntarenas, es decir, la parte del Pacífico sur, en ALECORI (Quesada, 2010a, mapa 44-46) podemos hallar asibilación, probablemente a causa de la influencia de la capital y las zonas cercanas.

Lo mismo podemos notar en el caso de la vibrante múltiple /r/, cuya realización sigue siendo sin cambios en Guanacaste y la península de Nicoya, sin embargo, en Puntarenas ya encontramos alternancia con [ɻ]. También en las áreas de transición, como son Cañas y Las Juntas, aparece la aproximación más.

Por lo que se refiere a las vibrantes que se sitúan delante de otras consonantes como /n/, /m/, /l/, /s/ o los grupos consonánticos /tɾ/, /stɾ/, /ndɾ/ y /ldɾ/, generalmente ocurre más la pronunciación vibrante /ɾ/, pero en algunos casos encontramos hablantes sobre todo en Quepos y Esparza que mantienen la pronunciación semejante a la del Valle Central, es decir, la versión aproximante [ɻ] o asibilada [ɹ].

El último rasgo de las consonantes que podemos examinar, y que en cierto modo distingue la variedad de Guanacaste, es la realización de las aproximantes iniciales e intervocálicas como en el caso de /y/ en la palabra “yegua” que presenta cambios a /j/ sobre todo en Nicoya, mientras que en otros puntos prevalece /y/, y en el caso de /j/ en la palabra “amarillo” donde Nicoya, junto con Liberia, lo presentan lugares donde es más común la pronunciación [ama'ɾiо]. En cuanto a la
palabra “inyección”, los hablantes de Nicoya y Las Juntas prefieren la realización con /j/ igual que /y/, entonces alternan las dos variantes. En otros lugares de la zona dialectal de Guanacaste prevalece más la pronunciación [inyek'sjoŋ].

3.3 Las regiones limítrofes con Nicaragua y Panamá

La última de las zonas dialectales cuyas características vamos a describir contiene dos territorios distanciados entre sí en cuanto a la posición geográfica, sin embargo, en muchos casos ofreciendo los rasgos muy similares, ya que se encuentran cerca de las fronteras con Nicaragua, en el norte, y Panamá, en el sur. Por lo tanto, a pesar de que pueden haber influencias llegadas desde Guanacaste, en cuanto de las regiones norteñas, o desde el Valle Central hacia el sur, estas zonas se caracterizan ante todo por las influencias desde los países vecinos.

Como hemos señalado, el habla nicaragüense presenta ciertos rasgos que más bien se asemejan a la variedad de Guanacaste, o en general, al norte de Costa Rica, que son sobre todo la aspiración de las sibilantes finales y postónicas. Asimismo, podemos hallar ejemplos del habla en las regiones del sur que más se parecen al habla de Panamá. Esto significa, al contrario de las zonas norteñas, la pronunciación de las sibilantes o también la pérdida de las oclusivas intervocálicas.

Las ciudades en las que se llevó a cabo la investigación son en el norte La Cruz, Los Chiles y Upala, en el sur Golfito y Ciudad Nelly.

3.3.1 Vocalismo

El primer conjunto de características en ALECORI (Quesada, 2010a, mapa 1) lo representa el vocalismo, que difiere de la manera de pronunciación en el Valle Central, ya que el relajamiento vocálico aparece con poca frecuencia. Una mitad de hablantes que realiza la palabra “masa” como [masə] la encontramos en Los Chiles y Upala, en otros puntos solo hallamos un hablante. Otras palabras examinadas ofrecen rasgos muy similares, es decir, la pronunciación suele ser completa para todas las vocales en cuestión.
3.3.2 Consonantismo

Otros rasgos ofrecen las consonantes que, según hemos visto en los capítulos anteriores, se examinan desde el punto de vista de oclusividad, fricativización u omisión. En el Atlas lingüístico-etnográfico (Quesada, 2010a) están estudiados en mapas 7-53, lo que vamos a usar como fuente del resumen de las características. En cuanto a las consonantes /b/ y /d/, prevalece ligeramente la realización oclusiva, sin embargo, las versiones fricativas son también bastante comunes. Lo que cabe destacar es el hecho de que la mayoría de los hablantes entrevistados en Ciudad Nelly, cerca de la frontera con Panamá, prefiere la omisión en palabra “cansado”, lo que probablemente señala la influencia del habla panameña, donde la omisión es característica.

Las consonantes fricativas, concretamente /f/, no presenta diferencias significativas frente a la pronunciación estándar e igual que en otras partes podemos hallar un ejemplo de la realización bilabial [ɸ] en Los Chiles, Upala y Golfito.

La pronunciación de las sibilantes difiere según la posición geográfica y la edad de los hablantes, ya que podemos observar que la fricativa interdental [θ] aparece sobre todo en el habla de los entrevistados mayores en Ciudad Nelly. Es importante señalar la diversidad de la realización de las /s/ finales y postnucleares antes de las consonantes, porque las áreas norteñas cercanas a Nicaragua presentan mucho más aspiración que las zonas sureñas donde la aspiración no es tan frecuente. Además, es posible observar una diferencia en pronunciación en dos ciudades cercanas, Los Chiles, donde más aspiración aparece, mientras que en Upala, a pesar de estar situada cerca de la frontera nicaragüense y la ciudad de Los Chiles, la aspiración es muy poco frecuente y más bien alterna con la pronunciación plena de todas las sibilantes.

La fricativa dorsal sorda /x/ en el norte presenta las mismas características que la región de Guanacaste, es decir, la pronunciación tiende de ser más bien fricativa gutural sorda /h/, mientras que en el sur las áreas cercanas a Panamá registran el mismo rasgo que el Valle Central, que es la realización dorsal sorda /x/.

La fricativización, sin embargo, ocurre con poca frecuencia en la consonante africada /tʃ/, a diferencia del Valle Central, y el único caso donde alterna con /ʃ/ es en La Cruz en el habla de una mujer joven.
Al contrario, el rasgo típico para todo el territorio costarricense, según ya hemos mencionado, es la velarización de las nasales que asimismo ocurre en las áreas fronterizas. El ALECORI (Quesada, 2010a, mapa 43) registra un solo caso de alternancia entre /n/ y /ŋ/ en Ciudad Nelly, pero en la mayoría de las regiones prevalece la versión velarizada.

A continuación, otra característica típica de Costa Rica, la asibilación y la aproximación de las vibrantes, tampoco es común para todo el territorio exclusivamente. En este caso es posible observar la diferencia en realización tomando en cuenta las zonas del norte, donde generalmente se conserva /ɾ/ sin cambios, mientras que en el sur el habla está más influido por el Valle Central y por lo tanto los alófonos [ɾ] y [ɾ̚] ocurren con más frecuencia. Solamente en la palabra “Carlos” prevalece la realización aproximante [kaɾlos]. Los grupos consonánticos no ofrecen tantos cambios de la pronunciación estándar como en el Valle Central, ya que la mayoría de los entrevistados conserva la realización /str/, /ndɾ/ y /ldɾ/.

Como último, cabe destacar que en el caso de la consonante aproximante /y/, hallamos las mismas características que en la península de Nicoya, en Guanacaste, donde más aparece la pronunciación [jeɣwa], [ama'rio] e [injek'sjoŋ].
4 Las regiones y sus características morfosintácticas

El tema de las características morfosintácticas abarca un gran número de rasgos que aparecen a través de todo el territorio costarricense y representan, además de las características del nivel fonológico, el habla típico de Costa Rica. A diferencia del capítulo anterior, donde enfocamos las zonas dialectales y sus modos de pronunciar varias palabras y como consiguiente comparamos la realización dentro del país tomando en cuenta las diferencias que ocurren en cada zona, vamos a examinar el tema morfosintáctico desde el punto de vista de toda la región costarricense frente al español normativo de la península. A base de estos datos luego vamos a destacar las características específicas de cada región dentro del país y compararlas con los resultados de la encuesta realizada por la autora en la parte central de Costa Rica.

A diferencia del español peninsular, el habla del área latinoamericana, y concretamente centroamericana, presenta rasgos morfológicos específicos que incluyen todo tipo de particularidades que se refieren al género, número, construcciones adverbiales y adjetivales, pronombres, formación de palabras mediante la derivación y sobre todo al tratamiento, que en esta zona representa una cuestión poco estudiada pero significativa en el lenguaje actual.

Los mayores cambios que se refieren al género en el español americano incluyen la tendencia a la moción, más que a la heteronimia, para simplificar la morfología, y a la clasificación genérica diferente que puede resultar más arcaica frente al español peninsular.

En cuanto al número, podemos observar que la formación del plural está afectada por los rasgos fonológicos que presentan algunas zonas donde los hablantes tienden a la aspiración de la s al final de la sílaba, lo que puede causar confusión al expresar el plural. Por lo tanto, aparecen terminaciones -ses en vez de -s en las palabras como café – caféses, pie – pieses etc. Además, es posible hallar discordancias en el número y frecuentemente también rupturas en cuanto al uso de pluralia tantum a través de toda la región centroamericana y sudamericana.

Las construcciones adverbiales y adjetivales incluyen una gran variedad de frases y perifrasis típicas donde no se cumple la concordancia, p. ej. en la frase a la mejor, se posponen las partículas negativas o aparecen expresiones con el significado específico como demasiado en vez de bastante.
También hay que mencionar el uso de los demostrativos y sus formas acá/allá que es característico para la zona americana.

El uso de los pronombres está estrechamente ligado con la morfosintaxis verbal, ya que además de ciertas partes de Sudamérica, como es la Argentina y Uruguay, también en la región centroamericana encontramos el voseo pronominal y verbal y el tratamiento de usted cuyo uso presenta particularidades características para la zona costarricense.

Por último, vamos a examinar la derivación en cuanto a los sufijos diminutivos y observar la gran variedad y frecuencia en su uso por los hablantes costarricenses y comparar los datos del Atlas lingüístico-etnográfico de Quesada Pacheco con los resultados de las encuestas realizadas por la autora.

4.1 El género y el artículo

Las características que presenta el habla costarricense por lo que se refiere a la clasificación genérica incluyen no solo cambios de género frente al español peninsular, usando artículos masculinos o femeninos con palabras con exponentes -e o terminadas en consonante, sino también cambios en cuanto a la denominación del sustantivo para simplificar la morfología, lo que supone la preferencia a la moción más que al uso de los sustantivos heterónimos. Además, podemos notar la diferencia en las terminaciones y la tendencia a la formación del sustantivo femenino donde en el español peninsular permanece la forma masculina.

Concretamente, el Atlas lingüístico-etnográfico de Costa Rica (Quesada, 2010a, mapas 1-12) presenta varios ejemplos de los rasgos mencionados según el uso de los hablantes y la frecuencia con la que aparecen. Las palabras en cuestión en cuanto a la variedad genérica son “sartén”, “calor”, “mugre”, “costumbre”, “mar”, “azúcar” y “urbe”. Podemos observar que la mayoría de los encuestados prefiere la forma masculina en las palabras “sartén”, “calor”, “mar” y “azúcar” mientras que la forma femenina prevalece solo en la palabra “costumbre”. Los resultados de la encuesta realizada por la autora confirman el uso del artículo masculino junto con la palabra “sartén”, ya que la mayoría de los encuestados (94 %) eligió esta forma como la más frecuente en su habla.
La expresión “urbe” presenta las dos posibilidades solo dependiendo de la región dentro del país en la que los hablantes se encuentran, lo que vamos a examinar en el capítulo siguiente.

Por lo que se refiere a los sustantivos “pariente” y “testigo”, normalmente hallamos las dos palabras con artículos masculinos o femeninos sin cambiar la terminación, sin embargo, en algunas regiones a través del territorio costarricense aparecen formas “parienta” y “testiga”.

La última característica de la diversidad en la formación del género la representan las denominaciones de varios animales que en el español peninsular suelen ser heterónimas. Según la investigación de Quesada Pacheco (2010a, mapas 11-12), hay diferentes formas de denominar al “macho de la oveja” con expresiones “ovejo”, “cordero”, “chivo”, “macho” o “carnero”. Éstas varían según la región, igual que otro ejemplo que representa el “macho de la cabra” y en cuyo caso encontramos palabras “cabro”, “chivo” o “macho”.

En cuanto a la variación en el uso del género entre las zonas dialectales, no encontramos contrastes notables en el empleo de la forma masculina o femenina, más bien puntos concretos que difieren del uso general. Únicamente podemos observar la tendencia de los hablantes al uso de la forma femenina por lo que se refiere a las palabras “sartén” y “calor”, pero este hecho ocurre en el habla de muy pocos entrevistados. Sin embargo, podemos hallar lugares donde todos los hablantes prefieren solamente un tipo de género, que además contrasta con el uso común de todo el país. Un ejemplo es Ciudad Nelly, donde en el caso de todos los examinados prevalece la forma “el mugre” a pesar de que en otras regiones predomina el género femenino. Lo mismo ocurre en el caso de la ciudad de Las Juntas, donde todos los hablantes señalaron la forma “la azúcar” como la más usada, mientras que en el resto del país el empleo más frecuente es de forma masculina.

4.2 El número

Como hemos mencionado, el número incluye dos rasgos importantes que caracterizan el habla costarricense y lo diferencian de otras variedades del español. La primera particularidad que el habla de Costa Rica comparte con algunas regiones, sobre todo caribeñas, que presentan la misma realización de las consonantes sibilantes al final de la sílaba, es decir, tienden a la aspiración, es la formación del plural mediante el sufijo -ses después de las vocales acentuadas para marcar el plural.
a pesar de la aspiración que normalmente podría causar confusión al pronunciar los hablantes “café” [café] y “cafés” [cafés]. Por lo tanto, aparece la realización “caféses” [cafése] junto con otros ejemplos que presenta el Atlas lingüístico-etnográfico de Quesada Pacheco (2010a, mapas 13-15) que incluyen palabras “pies” y “mamás” con los resultados “pieses” y “mamases” a través de toda la región de Costa Rica, a pesar de que en cuanto a los hablantes, prevalece la forma del sufijo -s y la forma -ses aparece más bien en el habla de los encuestados mayores.

El segundo rasgo que se refiere al uso del número y su formación es la tendencia a la ruptura de pluralia tantum que es muy frecuente en todas las zonas costarricenses. Los mapas del Atlas lingüístico-etnográfico (2010a, mapas 16-19) comprueban la preferencia de los encuestados al uso de la forma singular lo que resulta en formas “tijera”, “pantalón”, “calzoncillo” y “calzón” y aunque también aparecen estas expresiones en plural, el número de los hablantes es mucho menor.

Por lo que se refiere a la distribución entre las zonas dialectales, el ALECORI (Quesada Pacheco, 2010a, mapas 13-15) registra casos del uso de la terminación -ses sobre todo en la región de Guanacaste donde se produce aspiración de las s finales y posttónicas; sin embargo, el número de hablantes no es alto y aún en estas regiones prevalece la forma -s.

4.3 La derivación

Además de las características de los sustantivos que hemos mencionado, que incluyen el número y el género, cabe destacar otro rasgo que se refiere tanto a los sustantivos como a los adjetivos, que es la derivación. Si consideramos los cambios que aparecen en cuanto al primer grupo, es decir, en el caso de los sustantivos, podemos observar más bien las características morfofonológicas porque según Quesada Pacheco (2010a, mapas 35-36) una parte de los hablantes tiende al lambdacismo y por lo tanto resultan formas terminadas en -al donde la norma u otras variedades usan la terminación -ar. Concretamente, se presentan dos ejemplos de la denominación del huerto o el campo, “plantanar” y “frijolar” y podemos notar que en el primer caso más que una mitad de los hablantes costarricenses prefiere la forma terminada en -al. En el segundo caso la forma -al ya aparece en menor medida, sobre todo en el habla de los encuestados jóvenes.
Por lo que se refiere a los adjetivos, los sufijos diminutivos constituyen una de las características más típicas para el lenguaje de Costa Rica, ya que su uso es muy frecuente. Generalmente, los hablantes a través de toda la región tienden al empleo del sufijo -ico siempre y cuando la raíz del sustantivo termine en -t. En consecuencia, podemos encontrar formas “chiquítico”, “chiquitítico”, “pobrecítico” lo que demuestran las encuestas de ALECORI (Quesada, 2010a, mapas 38-39) y el estudio realizado por la autora, donde los hablantes prefieren formas “pequeñito”, “chiquitillo” o “chiquitico”.

Los adjetivos además presentan más variaciones en cuanto a la derivación y el léxico si tomamos en cuenta los aumentativos y los superlativos. El ALECORI (2010a, mapas 37, 41) enfoca dos adjetivos y sus formas, que es “una mujer muy guapa/guapisima” y “un animal muy grande”. En el primer caso aparecen como más usadas las palabras “linda”, “bonita”, “guapisima”, “lindisima” y “riquisima”, pero también “hermosa” y “bella”. En el segundo caso encontramos formas “grandisismo”, “grandote” o “grandotote”.

Como ya hemos señalado, los diminutivos son en el habla costarricense muy abundantes. A pesar del uso más común del sufijo -ico, encontramos otros sufijos en situaciones más concretas. Según Zamora Elizondo (1945, p. 544), el sufijo -ito tiene valor estrictamente diminutivo mientras que -illo se utiliza más bien en el sentido despectivo y aparece frecuentemente en el lenguaje del campo. El mismo autor (1945, p. 544) resume el empleo de los diminutivos en la variedad costarricense en tres puntos más importantes:

1. la transformación del sufijo -ito cuando en la radical aparece una t
2. la duplicación del sufijo diminutivo que nos ha valido el apodo de ticos (herman-it-ico)
3. la pérdida de algunos sonidos eufónicos de los que aparecen en las variaciones de ito: cito, ecito, ececito

La siguiente tabla señala la diferencia del uso y la formación de los diminutivos gramaticales y los diminutivos costarricenses.
Por lo que se refiere a la variación en el uso de los sufijos en las regiones costarricenses, los mapas del ALECORI (Quesada Pacheco, 2010a, mapas 35-36) muestran que el ejemplo de terminación -al, como en la palabra “platanal” prevalece por todo el país menos la región del Valle Central donde la forma “plantanar” es empleada por mayor número de hablantes. En el caso de la palabra “frijolar”, la terminación -al es muy escasa y aparece tanto en el Valle Central como en algunas partes de Guanacaste y las regiones sureñas.

4.4 El pronombre y el tratamiento

Costa Rica, junto con otros países centroamericanos, representa un área característica por el sistema de tratamiento muy particular, ya que incluye pronombres tú, vos, usted y ustedes. El único pronombre, vosotros, igual que en otros países latinoamericanos, no aparece en el lenguaje de este país.
La forma del tratamiento ha pasado por varias etapas de evolución y todavía hoy en día constituye un rasgo especial para cada país hispanohablante. Rojas Blanco (2003, p. 144-146) explica que los orígenes del presente sistema pronominal los encontramos en el latín clásico, donde las formas de nōs y vōs se usaban con valor singular y plural. En el latín vulgar ya aparece forma vōs como pronombre singular de respeto, lo que continuaba usarse en el español antiguo junto con la forma tú que se empleaba en el trato informal, de intimidad o dirigiéndose los interlocutores a una capa sociocultural inferior. Sin embargo, las dos formas de tú y vos empezaron a igualarse y vos llegó a ser una forma con la que se expresaba familiaridad, intimidad o inferioridad durante los siglos XVI y XVII. En el siglo XVII además apareció la fórmula vuestra merced que desplazó el uso original de vos y llegó a ser manera de tratamiento de respeto y distancia. Después de que esta forma experimentara varios cambios y fases, como vuasted, se estabilizó y desde el siglo XVIII se utiliza como usted. En el mismo siglo la forma vos cayó en desuso en España, mientras que en América, después de haberse extendido por un territorio bastante amplio, se mantuvo sobre todo en las regiones que menos contacto tenían con el imperio español.

El hecho de que el territorio costarricense se situaba en un área bastante remota de la mayor influencia de las colonias españolas y permaneció aislado, facilitó la conservación del voseo y evitó el impacto cultural y lingüístico que experimentaron otras zonas americanas.

En la actualidad, en Costa Rica hay dos mayores formas del tratamiento: vos y usted, mientras que el uso de la forma tú es muy escaso. En base a varios estudios realizados por los lingüistas costarricenses, vamos a examinar el empleo de los pronombres de tratamiento, las situaciones en las que aparecen, el nivel sociocultural de los interlocutores a los que los hablantes se dirigen y comparar los datos con los resultados de la encuesta llevada a cabo por la autora del presente trabajo. Más adelante vamos a considerar también las áreas geográficas y destacar las mayores diferencias en el empleo de los pronombres de tratamiento.
4.4.1 El pronombre tú

El pronombre de la 2ª persona singular, tú, aparece en el lenguaje costarricense con menor frecuencia por razones históricas ya mencionadas y su uso hoy en día sigue siendo muy marginal, a pesar de la influencia de otras variedades del español, donde este pronombre aparece como única forma del tratamiento de la 2ª persona singular.

Los casos donde se emplea el pronombre tú han ido surgiendo en los últimos años y decenios junto con el aumento del turismo en Costa Rica, la globalización, los programas de la televisión y la radio emitidos por otros países del habla hispana y por las empresas extranjeras en cuyo lenguaje dirigido a los clientes aparece este pronombre con mucha frecuencia.

Murillo Medrano (2010, p. 152) examina las situaciones en las que los hablantes utilizan el tuteo. La primera de ellas es, como hemos mencionado, la conversación durante la cual el empleado de una compañía se dirige a su cliente utilizando el pronombre tú. Así evita la cercanía o la distancia que podría implicar el uso de los pronombres vos o usted. Por lo tanto, en este contexto aparece tú como un medio neutral sin marcar cortesía o descortesía.

Otro ejemplo del uso del tuteo es en el ámbito religioso, donde, al contrario de la situación anterior, se ha empleado el pronombre tú tradicionalmente y por lo tanto sigue siendo presente aún hoy en día.

Thomas (2008, p. 189) en su estudio sobre el tratamiento señala el punto de vista de los hablantes frente al empleo del pronombre tú en el lenguaje costarricense citando otros autores que han tratado el tema:

“Algunos participantes opinan que el tuteo va creciendo debido a la mayor presencia de turistas y a la influencia de las telenovelas extranjeras, una opinión divulgada también en la prensa costarricense (Moser 2003). Unos escritores costarricenses lo usan y el sistema escolar presenta el paradigma verbal basado en el tú (Rojas Blanco 2003; Solano 1986). Los participantes dicen que los turistas y extranjeros en Costa Rica tutean y que este uso les parece aceptable. No obstante, el tuteo por costarricenses les parece antinatural y pedante, sobre todo porque los usuarios tuteantes suelen recalcar formas verbales ajenas como tienes y puedes, con una repetición redundante del tú, pronunciando exageradamente el pronombre. Bernavides (2003: 619) secunda esta opinión al referirse al tuteo hondureño: ‘el uso del tuteo por parte de hondureños puede llegar a considerarse artificial, afectado o demasiado
refinado.’”


“en cuanto al tú, se lo calificó como indicador de pedantería en el usuario, de una persona poco amistosa, que inclusive puede querer llamar la atención o tiene problemas de personalidad; en fin, también se percibió como afeminado o femenino, y hasta romántico.”

4.4.2 **El pronombre vos**

A diferencia del *tú*, el pronombre *vos* constituye una de las características típicas en cuanto al tratamiento a través de la zona centroamericana y sobre todo la costarricense. Como hemos señalado, el territorio de Centroamérica permaneció bastante aislado durante la época de la colonización y sus habitantes vivían en áreas bastante dispersas lo que facilitó la conservación de algunos de los rasgos que incluía el habla traída por los conquistadores españoles.

Uno de estos rasgos fue el *voseo*, que en Costa Rica sigue siendo manera de referirse a la 2ª persona singular dependiendo del contexto, la situación y la fuerza ilocutiva de los actos de habla de cada persona.

Murillo Medrano (2010, p. 149-150) observa que el pronombre *vos* se usa en las situaciones donde la relación entre los hablantes es de solidaridad, poca distancia, o, al contrario, del poder para señalar la superioridad del hablante en cuanto al estatus social de su interlocutor, sobre todo en el ámbito de transacciones de servicio de las compañías públicas (en este caso para marcar la diferencia) o en contextos donde se marca la asimetría entre los hablantes como es la de profesor-alumno.

Sin embargo, el empleo de *vos* no está claramente definido y aparecen muchas situaciones donde alterna con la forma *usted*. Por lo tanto, depende del contexto en el que los hablantes se encuentran y en las intenciones de cada uno de ellos. Murillo Medrano (2010, p. 157) apunta el estudio hecho por Karolin Moser en el área de San José que examinaba el discurso familiar:

“el cambio USTEDEO ~ VOSEO en discursos familiares ustedeanes no parece ser de carácter arbitrario, sino que está relacionado con el acto de habla escogido por el hablante. No se trata entonces de una alternancia entre
ustedo y voseo, sino de una variación entre formas ustedeantes y voseantes a nivel de discurso familiar en la clase media y alta de San José.”

Thomas (2008, p. 189-190) añade que el uso de vos fuera de las situaciones bien definidas y conocidas puede ser un insulto y según los resultados de su investigación, “algunos informantes afirmaron que nunca emplean el vos en casa”. Además, el mismo autor señala que “aunque no es frecuente que los niños usen vos con los padres, éstos tratan de vos a los hijos con más frecuencia, pero en general, para los informantes de este estudio, el tratamiento no-marcado en casa es el de usted”.

4.4.3 El pronombre usted

El tipo de tratamiento probablemente más usado por todos los hablantes de Costa Rica es mediante el pronombre usted. Igual que en otros países de habla hispana, también aquí su empleo marca una distancia social y cortesía, además señala el poder del hablante autorizado con la posición jerárquica más alta, que pueden desempeñar los padres frente a sus hijos o los profesores frente a sus alumnos. Otro contexto, sin embargo, es muy específico para el lenguaje costarricense, ya que aparece incluso en relaciones de solidaridad, confianza, familiaridad, proximidad y cariño y puede emplearse en la mayoría de las situaciones.

Murillo Medrano (2010, p. 149) comenta que

“respecto de la cortesía, puede plantearse que el ustedo se comporta de manera neutral: no es cortés ni descortés, más bien funciona como un marcador de solidaridad cuando de amigos se trata y de intimidad cuando se utiliza en relaciones familiares o de pareja”.


No obstante, como ya hemos observado en el caso del pronombre vos, muchas veces los contextos son muy poco claros desde el punto de vista formal/informal, por eso el empleo de ambos pronombres, vos y usted, a menudo depende de la fuerza ilocutiva del hablante.
4.4.4 Distribución de las formas tú, vos y usted según la investigación entre los hablantes

A continuación, vamos a examinar más detalladamente los datos que presenta Thomas (2008) en su estudio realizado entre 20 hablantes costarricenses, compararlo con los resultados de la encuesta acerca del tratamiento llevada a cabo por la autora entre 17 hablantes de Costa Rica y con los datos de Atlas lingüístico-etnográfico de Quesada Pacheco (2010a).

Thomas (2008) basa su encuesta en las respuestas acerca del tratamiento que se refiere a 32 tipos de personas según la edad, el estatus social y la posición jerárquica. Los encuestados marcaron el pronombre, tú, vos o usted, con el que se refieren a cada una de las personas mencionadas. Tomando en cuenta el tratamiento dado, en todos los casos podemos observar que prevalece la forma usted y aproximadamente un tercio de examinados utiliza vos. El uso de vos predomina sobre todo cuando se trata de hermanos/-as, compañeros/-as de trabajo, amigos/-as o padres, mientras que la forma usted es más frecuente cuando se trata de personas mayores, como abuelos, jefes, policía, profesores o padres de la Iglesia. El uso de tú es muy escaso y solamente aparece en mayor medida cuando se trata de amigos/-as mayores o menores.

4.5 Muestra de los datos morfológicos recopilados en la zona central

La investigación llevada a cabo por la autora se basa en un tipo de cuestionarios similares, es decir, los encuestados eligen una de las formas del tratamiento más usadas por ellos mismos cuando tratan personas de diferente edad, estatus social o posición jerárquica. Además, en la encuesta enfocamos también la región de origen de los examinados para comparar los resultados desde el punto de vista diatópico. La encuesta se llevó a cabo en la parte central de Costa Rica, sobre todo en la capital de San José y la ciudad de Cartago.

Los encuestados son varones (11) y mujeres (6) procedentes de las regiones de San José, Alajuela, Heredia y Cartago, 73 % estudiantes de licenciatura, 13 % de maestría y 13 % de instituto. La edad varía desde los 20 hasta los 60 años. Las encuestas fueron elaboradas y distribuidas mediante las páginas encuesta.com, los resultados analizados y la distribución de las formas de tratamiento se
presenta en el porcentaje de frecuencia del uso por los encuestados. La tabla de resultados completos viene adjunta en el trabajo.

En base a todos los datos y respuestas facilitadas por los hablantes costarricenses que participaron en la encuesta, podemos resumir lo siguiente:

1. Igual que en la investigación de Thomas (2008), el tratamiento predominante es el de la forma usted que aparece en todos los contextos, es decir, el tratamiento dado a todos los tipos de personas incluidas en la encuesta.

2. El vos representa aproximadamente un tercio del tipo de tratamiento y prevalece cuando se trata de amigos/-as, compañeros/-as de trabajo, hermanos/-as o compañeros/-as de la universidad.

3. La forma tú, que en la encuesta de Thomas (2008) aparece únicamente en el habla entre amigos y en muy poca frecuencia en otras ocasiones, representa 12 % en el caso del tratamiento al padre y 21 % a la madre. En otras ocasiones el porcentaje es mínimo y sobre todo cuando se trata de amigos/-as o compañeros/-as.

4. Además hemos incluido dos ejemplos de tratamiento más, que no aparecen en la encuesta de Thomas (2008); el tratamiento al niño (en general) y al mascota. Cuando los hablantes tratan al niño, el uso de vos y usted está distribuido casi igualmente y en las respuestas de 18 % de los encuestados aparece la forma tú. En el caso del mascota, la forma tú no aparece y dos tercios de los examinados señalan la forma usted como más frecuente, el resto, 29 %, trata a los mascotas de forma vos.

Si comparamos los resultados de ambas encuestas con los datos presentados por el Atlas lingüístico- etnográfico de Quesada Pacheco (2010a, mapas 20-31), hallamos similitudes en cuanto al uso de usted, que confirma que este tratamiento constituye la forma más predominante del país y lo mismo por lo que se refiere a vos, ya que cuando se trata de amigos, prevalece el voseo o la alternancia entre usted y vos.

A continuación presentamos los resultados exactos de la encuesta hecha por la autora:
Número de participantes: 17

Procedencia: San José, Alajuela, Heredia, Cartago

Varones/mujeres: 11/6

Edad: 20-60

Nivel de estudios – porcentaje:

- instituto: 13
- licenciatura: 73
- maestría: 13

Estudios en el extranjero – porcentaje:

- No: 65
- Sí: 35
Tratamiento – porcentaje:

¿Cómo se dirige usted a...?

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>VOS</th>
<th>USTED</th>
<th>TÚ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Abuelos/as</td>
<td>12</td>
<td>76</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Padre</td>
<td>18</td>
<td>71</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Madre</td>
<td>18</td>
<td>71</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Hermano mayor</td>
<td>24</td>
<td>47</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Hermana mayor</td>
<td>24</td>
<td>47</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Hermano menor</td>
<td>35</td>
<td>59</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Hermana menor</td>
<td>35</td>
<td>59</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Amigo mayor</td>
<td>41</td>
<td>59</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Amiga mayor</td>
<td>59</td>
<td>35</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Amigo menor</td>
<td>41</td>
<td>53</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Amiga menor</td>
<td>59</td>
<td>35</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Compañero de trabajo</td>
<td>29</td>
<td>71</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Compañera de trabajo</td>
<td>41</td>
<td>53</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Jefe/-a</td>
<td>6</td>
<td>94</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Dueño de una tienda</td>
<td>12</td>
<td>82</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Profesor/-a</td>
<td>0</td>
<td>100</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Policía</td>
<td>0</td>
<td>94</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Doctor/-a</td>
<td>0</td>
<td>100</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Taxista</td>
<td>18</td>
<td>76</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Conductor</td>
<td>12</td>
<td>82</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Compañero de la univ.</td>
<td>35</td>
<td>65</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Compañera de la univ.</td>
<td>29</td>
<td>65</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Niño/-a</td>
<td>35</td>
<td>47</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Mascota</td>
<td>29</td>
<td>53</td>
<td>0</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Región de Cartago

#### Tratamiento – porcentaje:

¿Cómo se dirige usted a...?

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>VOS</th>
<th>USTED</th>
<th>TÚ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Abuelos/as</td>
<td>14</td>
<td>71</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Padre</td>
<td>42</td>
<td>42</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Madre</td>
<td>42</td>
<td>42</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Hermano mayor</td>
<td>42</td>
<td>28</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Hermana mayor</td>
<td>42</td>
<td>28</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Hermano menor</td>
<td>57</td>
<td>28</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Hermana menor</td>
<td>57</td>
<td>28</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Amigo mayor</td>
<td>71</td>
<td>28</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Amiga mayor</td>
<td>100</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Amigo menor</td>
<td>71</td>
<td>28</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Amiga menor</td>
<td>100</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Compañero de trabajo</td>
<td>28</td>
<td>71</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Compañera de trabajo</td>
<td>42</td>
<td>57</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Jefe/-a</td>
<td>0</td>
<td>100</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Dueño de una tienda</td>
<td>28</td>
<td>57</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Profesor/-a</td>
<td>0</td>
<td>100</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Policía</td>
<td>0</td>
<td>100</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Doctor/-a</td>
<td>0</td>
<td>100</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Taxista</td>
<td>28</td>
<td>57</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Conductor</td>
<td>28</td>
<td>57</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Compañero de la univ.</td>
<td>57</td>
<td>42</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Compañera de la univ.</td>
<td>42</td>
<td>57</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Niño/-a</td>
<td>57</td>
<td>28</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Mascota</td>
<td>42</td>
<td>28</td>
<td>0</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Frases empleadas - porcentaje:**

Voy a ir al dentista 88
Voy a ir donde el dentista 12

Él está donde mi tía 100
Él está en casa de mi tía 0

La tienda abre a las 7:00 94
La tienda abre hasta las 7:00 6

**Frases empleadas – pregunta abierta:**

¿Qué hora es/?Qué hora tiene?

13:50 "Son la una y cincuenta" (47 %)
"Faltan diez para las dos" (29 %)
"Es la una y cincuenta" (23 %)

15:15 "Son las tres y quince" (82 %)
"Son las tres y cuarto" (11 %)
"Son la una y quince" x

Pequeñito (29 %)
Chiquitillo (23 %)
Chiquitico (11 %)
Chiquitito (11 %)
Chiquito, pequeñísimo, diminuto, pequeño

Sartén: El (94 %)
La (6 %)

En una tienda: Regáleme... (71 %)
Deme... (29 %)

Medios de transporte:
bus, carro, taxi, avión, moto, bici, tren, barco, buseta, tranvía, caballo, automóvil, cuadracielo, ferry, metro, bote, a pata, yate, biciletta, caminar, chapulín
4.6 Morfología verbal

En el siguiente capítulo vamos a estudiar el voseo y otros rasgos morfológicos desde el punto de vista de la formación verbal. El español costarricense presenta varias características acerca de la formación de los tiempos verbales y el modo que se extienden por toda la zona en el lenguaje de la población mayor y joven. Por lo tanto, vamos a describir los rasgos considerando todas las regiones y más adelante, en el capítulo siguiente, vamos a enfocar las zonas concretas y sus particularidades morfológicas.

4.6.1 Modos y tiempos verbales

El dialecto costarricense no solo presenta alteraciones en cuanto a la forma verbal, sino también en el modo y tiempo. Según recalca Quesada Pacheco (2001, p. 9-10) las observaciones de Lope Blanch sobre el uso de los tiempos verbales, en la zona centroamericana la percepción del tiempo verbal pasado difiere de la percepción en la península, ya que además de la temporalidad marca la aspectualidad, con lo que varía el uso entre el pretérito perfecto simple y el compuesto. El pretérito perfecto compuesto en este caso conlleva un cierto grado de imperfectividad como apunta más adelante:

“El español de Centroamérica emplea el pretérito perfecto simple para denotar cualquier tipo de acción pasada: ya vine, se fue, hoy comí tortilla; por su parte, el pretérito perfecto compuesto se emplea para a) indicar una acción pasada que se proyecta hasta el presente: he estado enfermo desde el lunes, María no ha comido mucho en estos días, Juan se ha pasado el día sin hacer nada; b) para enfatizar o topicalizar una acción pasada: venía distraído por el camino y me he tropezado con un caballo.”

Se confirman las observaciones con los datos presentados por Atlas lingüístico-etnográfico (Quesada Pacheco, 2010a, mapa 53) donde la vasta mayoría de los encuestados prefiere la forma “fui” en vez de “he ido”.

Además de los tiempos pasados hallamos también maneras específicas en cuanto a la expresión del futuro. Generalmente, los hablantes tienden al uso de la perifrasis ir a + infinitivo más que al futuro
simple. Quesada Pacheco (2001, p. 15) apunta la definición sobre el uso del futuro hecha por Iuliano:

“En realidad, el futuro de indicativo tiene cierto valor hipotético, y esto hace que el hablante recurra a la perífrasis para dar a su expresión mayor claridad: con la forma analítica el hablante siente que puede expresar un futuro más próximo y, casi, más real.”

Quesada Pacheco (2001, p. 15) añade también que el uso del futuro simple sirve más bien para denotar duda, mientras que la perífrasis *ir a + infinitivo* desempeña la función del futuro. Podemos notar las diferencias en los mapas de Atlas lingüístico-etnográfico (Quesada Pacheco, 2010a, mapas 54-55), donde las formas “irá” y “vendrá” aparecen con muy poca frecuencia y los hablantes prefieren el empleo de la perífrasis o la forma del presente indicativo “voy” y “viene”. La misma observación la presenta también Pitloun (2005, p. 248) en su estudio sobre la perífrasis *ir a + infinitivo* y concluye que

“para indicar las acciones posteriores al momento en que se habla: el 64,7 % del total de todos los casos registrados corresponden a este valor temporal (…) La perífrasis es la forma más usada para expresar acciones posteriores con respecto al momento del habla. Los hablantes costarricenses acuden a la perífrasis en un 60,1 % de todos los casos documentados de este tipo de acciones”.

Los modos y los tiempos verbales no presentan mucha variación en cuanto al punto de vista geográfico, ya que las particularidades morfosintácticas se encuentran a través de todo el territorio costarricense.

4.6.2 **El voseo verbal**

Según hemos señalado en el capítulo anterior, el uso del pronombre *vos* es muy frecuente entre los hablantes costarricenses. Además, no es solo el *voseo* pronominal, sino también el paradigma del *voseo* verbal que es empleado por los hablantes a través de todo el país.

A continuación, vamos a describir las formas verbales más usadas del *voseo* costarricense, tal como aparece en el trabajo de Rojas Blanco (2003, p. 150-159). Vamos a enfocar solamente las formas donde el *voseo* presenta cambios frente a la conjugación verbal normativa.
En el tiempo presente del modo indicativo la diferencia entre las formas tuteantes y voseantes en los verbos regulares es la posición del acento y la conservación de la vocal temática sin cambios. En el voseo, el acento recae en la última sílaba, por lo que la palabra se convierte en aguda y en la 3ª conjugación la vocal í no sufre cambios y permanece junto con la terminación -s.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>1ª conjugación</th>
<th>2ª conjugación</th>
<th>3ª conjugación</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2ª persona</td>
<td>Cantás</td>
<td>Corrés</td>
<td>Recibís</td>
</tr>
</tbody>
</table>

El modo subjuntivo sufre el mismo tipo de cambio como el modo indicativo en los verbos regulares, es decir, la vocal temática permanece sin alternancias y solamente se traslada el acento, que recae en la última sílaba.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>1ª conjugación</th>
<th>2ª conjugación</th>
<th>3ª conjugación</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2ª persona</td>
<td>Cantés</td>
<td>Corrás</td>
<td>Recibás</td>
</tr>
</tbody>
</table>

El modo imperativo que presentan las formas de voseo se diferencia de las formas del tuteo en el cambio del acento y también la vocal temática permanece sin cambios. En los ejemplos siguientes podemos observar las formas del imperativo positivo de los verbos regulares, ya que el negativo contiene los mismos cambios verbales que el modo subjuntivo.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>1ª conjugación</th>
<th>2ª conjugación</th>
<th>3ª conjugación</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2ª persona</td>
<td>Cantá</td>
<td>Corré</td>
<td>Recibi</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Después de haber señalado el tipo de cambios que sufren los verbos regulares, vamos a describir los verbos irregulares e incluir unos ejemplos de los verbos más característicos. Como podemos observar en la siguiente tabla, los verbos carecen de cambios vocálicos y de diptongación, hechos que frecuentemente ocurren cuando se trata de formas de tuteo. Los ejemplos incluyen formas de 2ª persona singular y los tres tipos de conjugaciones.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Verbo</th>
<th>Presente indicativo</th>
<th>Presente subjuntivo</th>
<th>Presente imperativo</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Medir</td>
<td>Medís</td>
<td>Midás</td>
<td>Medi</td>
</tr>
<tr>
<td>Querer</td>
<td>Querés</td>
<td>Querás</td>
<td>Queré</td>
</tr>
<tr>
<td>Requerir</td>
<td>Requerís</td>
<td>Requirás</td>
<td>Requerí</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Además del *voseo* cabe destacar algunas variaciones que experimentan las formas verbales en el habla de Costa Rica. Atlas lingüístico-etnográfico (Quesada Pacheco, 2010a, mapas 44-52) examina estos cambios que se oponen a la forma verbal normativa y señala su uso frecuente entre los hablantes costarricenses.

Uno de los cambios lo presentan los verbos “decir” y “traer” en el pretérito perfecto simple, que resultan en vez de la forma normativa “dijeron”, “trajeron” en la forma diptongada “dijieron” y “trajieron”. Podemos observar que este hecho sucede en el lenguaje de las mismas personas encuestadas, es decir, los que respondieron “dijieron”, también usaron la forma diptongada para el verbo “traer”.

Otra alteración frecuente la representan las formas de pretérito imperfecto, donde en el caso de un tercio de los examinados aparece la forma “vía” en vez de “veía” y el ya mencionado pretérito perfecto simple en la forma “veí” en vez de “vi” en un 50 % de los encuestados.

Además, más que la mitad de los hablantes personaliza el verbo “haber” lo que resulta en forma “hubieron” en vez de “hubo” y el mismo verbo en el presente sufre cambios en el caso de más de una mitad de los hablantes que utilizan la forma “haiga”.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Verbo</th>
<th>-as</th>
<th>-és</th>
<th>-á</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Contar</td>
<td>Contás</td>
<td>Contés</td>
<td>Contá</td>
</tr>
<tr>
<td>Jugar</td>
<td>Jugás</td>
<td>Jugués</td>
<td>Jugá</td>
</tr>
<tr>
<td>Poner</td>
<td>Ponés</td>
<td>Pongás</td>
<td>Poné</td>
</tr>
<tr>
<td>Pedir</td>
<td>Pedís</td>
<td>Pidás</td>
<td>Pedí</td>
</tr>
<tr>
<td>Tener</td>
<td>Tenés</td>
<td>Tengás</td>
<td>Tené</td>
</tr>
<tr>
<td>Venir</td>
<td>Venís</td>
<td>Vengás</td>
<td>Vení</td>
</tr>
<tr>
<td>Dormir</td>
<td>Dormís</td>
<td>Durmás</td>
<td>Dormí</td>
</tr>
<tr>
<td>Ser</td>
<td>Sos</td>
<td>Seás</td>
<td>Sé</td>
</tr>
<tr>
<td>Decir</td>
<td>Decís</td>
<td>Digás</td>
<td>Decí</td>
</tr>
</tbody>
</table>
5 Las zonas dialectales y sus características léxicas

Además de los rasgos fonológicos y morfosintácticos, el tercer subsistema lingüístico lo representa el léxico. El español centroamericano forma un conjunto de características que no solo difieren de las que aparecen por el resto de Latinoamérica, sino también por la península y sobre todo a causa de léxico esta variedad puede resultar casi incomprensible a los hispanohablantes de otras partes del mundo.

Ya que existe un gran número de expresiones particulares pertenecientes al léxico costarricense, que se refieren sobre todo a la vida cotidiana, las profesiones, el campo, la fauna y la flora, vamos a enfocar primero las características generales, incluir las palabras que aparecen por todo el territorio, sobre todo las más típicas del español costarricense y luego escoger expresiones que más bien se encuentran en ciertas regiones de Costa Rica.

5.1 Fraseología

El conjunto de expresiones empleadas en Costa Rica contiene un gran número de frases típicas para esta región que aparecen frecuentemente en el habla de los habitantes y a veces pueden causar confusión debido a su uso diferente en otras variedades del español.

Primero vamos a presentar las frases que han escogido o formulado los hablantes en la encuesta realizada por la autora, cuyos resultados vienen adjuntos en el trabajo, y después comparar su uso con los datos facilitados por el ALECORI (Quesada Pacheco, 2010a, mapas 64-81).

Las primeras expresiones examinadas se refieren al uso de las preposiciones en el habla cotidiana. Los informantes escogieron o formularon la frase que consideraban la más frecuente cuando se trata de alguna situación concreta. A continuación presentamos frases con el porcentaje de su empleo según los hemos incluido en la muestra de la encuesta:

“Voy a ir al dentista” 88 %

“Voy a ir donde el dentista” 12 %
En el primero y el segundo caso, podemos notar que el empleo de la preposición *donde* es más frecuente si se trata de un verbo que expresa un estado. En comparación con ALECORI (Quesada Pacheco, 2010a, mapas 66-67), la primera frase en el estudio de Quesada presenta aproximadamente el mismo número de hablantes que usan *donde* y los que utilizan *al*. En la segunda frase ya vemos que prevalece la preferencia al uso de *donde*, ya que en la encuesta de Quesada la marcaron casi dos tercios de hablantes.

Además, podemos hallar variaciones en cuanto a la expresión de la hora, ya que en la zona costarricense existen maneras diferentes que usan los hablantes para decir la hora exacta. A continuación señalamos la forma de las frases y su porcentaje en cuanto al uso:

¿Cómo pregunta usted la hora?  ¿Qué hora es? ¿Qué hora tiene?

13:50  “Son la una y cincuenta” (47 %)
  “Faltan diez para las dos” (29 %)
  “Es la una y cincuenta” (23 %)

15:15  “Son las tres y quince” (82 %)
  “Son las tres y cuarto” (11 %)

Al comparar los resultados con los datos del ALECORI (Quesada Pacheco, 2010a, mapas 78-81), podemos observar que en algunas zonas aparece la frase *Qué horas son?* la que no encontramos en los resultados de la encuesta hecha por la autora. Al contrario, se confirma la tendencia de los hablantes de usar *Son...* o *Faltan... para...* en vez de la forma peninsular con la expresión *Son*...
Además en el estudio de la autora más encuestados prefieren la forma Son..., a pesar de que el numeral es singular, que Faltan... para... lo que en el Atlas lingüístico-etnográfico ocurre al revés y los hablantes tienden a preferir la segunda variante. Mientras que en el ALECORI el uso oscila entre las dos frases, la encuesta de la autora señala más bien la tendencia al uso del numeral cardinal que al fraccionario.

La preposición hasta experimenta el mismo resultado, es decir, igual que en la encuesta hecha por la autora, en el estudio de Quesada (2010a, mapa 68) la marcó como más frecuente solo un tercio de los examinados.

Una formulación peculiar, que no incluye el Atlas lingüístico-etnográfico, presenta también la manera de expresar petición cuando los hablantes se refieren al propietario de la tienda o a una dependienta, ya que frecuentemente aparece el verbo Regáleme... con el porcentaje 71 % según los datos de la autora, mientras que Deme... con un solo 29 % de los encuestados.

Una de las características que además presenta el ALECORI (Quesada Pacheco, 2010, mapa 70), es la percepción del pasado y el empleo de las perífrasis verbales. Para avisar los hechos en el pasado reciente los hablantes tienden al uso de la perífrasis acabar de + infinitivo, p. ej. “Acaba de llegar” y venir + gerundio, p. ej. “Viene...(llegando)”. Otra manera, “Hace un instante/rato/momento que + infinitivo” fue marcada aproximadamente por una cuarta parte de los encuestados.

### 5.1.1 Pura vida

La frase pura vida representa uno de los rasgos más característicos del español de Costa Rica, tanto dentro del país como en otras partes del mundo, para referirse al modo de vida, el lenguaje, la tradición y el bienestar costarricenses. Además de las características fonológicas, morfológicas y léxicas, esta frase constituye un símbolo perteneciente únicamente a este país que conlleva un significado específico y se emplea con mucha frecuencia en el discurso de los hablantes de Costa Rica.

Varios autores han tratado este tema por lo que podemos señalar todas las variantes del uso de esta frase según las investigaciones que se llevaron a cabo. Antes de que entrara en el lenguaje común, Stewart (2005, p. 298) apunta que la frase apareció por primera vez en el habla de un comediante
mexicano, Clavillazo, que la empleaba a menudo en sus chistes y finalmente llegó a rodar una película del mismo nombre, “Pura vida”. En el año 1956 la película se estrenó en Costa Rica donde obtuvo un gran éxito y empezó a formar parte del argot juvenil, el pachuco, en los años 70.

A través de las siguientes décadas, la frase se popularizó hasta convertirse en un motto nacional promovido por las marcas costarricenses, compañías de turismo, los mismos “ticos” y hasta por la ciudad de San José, que en su aeropuerto le da bienvenida a los pasajeros con la inscripción “Bienvenidos a Costa Rica, la tierra de pura vida”.

Según Stewart (2005, p. 298), la frase une el habla con la identidad étnica, ya que los hablantes al emplearla señalan su origen, su país, la tradición y su pertenencia a la nación costarricense. Además, el significado de la frase marca el modo de vida del costarricense y su percepción del mundo.

El artículo de Mary Jo DiLonardo (2015) muestra la frase como una parte de la identidad del hablante y su estilo de vida:

“En Costa Rica, ‘Pura Vida’ es un estilo de vida filosófico y significa cómo los costarricenses viven su vida, (...) es un concepto que los ticos viven cada día y para ellos conlleva un significado muy profundo. Es vivir la vida pacificamente”. Además, señala que “es una actitud que la vida está bien, que las cosas van a resultar positivas, o por lo menos una pretensión que todo es positivo. (...) Podríamos traducirlo como vivir-y-dejar-vivir, tal vez aún un ‘laissez-faire’ que contribuye al estado en el que los asuntos no quedan resueltos.”

Stewart (2005, p. 305) destaca el uso metalingüístico y metapragmático formulado por Echeverría (1999):

“Gran parte del encanto de esa frase [pura vida] nace de su candor: es una negación total de la muerte. No en el sentido de pretender la inmortalidad, sino en el de no admitir la presencia de la muerte en el momento, en el cuerpo, en la mente.”

En cuanto al empleo de la frase, se puede observar en varios contextos (Stewart, 2005, p. 300-306):

1. Para saludar o despedirse; se usa frecuentemente en vez de “buenos días” o “¿Cómo está?”, igual que para decir “hasta luego” o “adíós”

2. Como confirmación en vez de decir “vale”, “bien” o “okay”
3. Para señalar gratitud y acuerdo

4. Para marcar evaluación positiva de las cosas, usado como adjetivo o adverbio

Según la investigación de Trester (2003, p. 66), los hombres son los que más tienden a usar la frase. En cuanto a la edad, se demuestra que la generación que empezó a emplearla durante su juventud, sigue usándola, ya que los entrevistados entre la edad de 40 y 50 años fueron los que más frecuentemente la mencionaron en su habla. Los hablantes jóvenes también suelen usar la frase, sin embargo, ya no hay mucha diferencia entre su uso desde el punto de vista del género como en la generación anterior donde las mujeres casi no empleaban la frase.

**5.2 Denominaciones comunes**

Las expresiones típicas con las que se caracteriza el habla costarricense tienen historias muy variadas y como ya hemos señalado en el caso de la frase *pura vida*, el origen puede ser no solo lingüístico, sino también cultural.

**5.2.1 Mae**

Una de las palabras típicas para los hablantes de Costa Rica es la denominación *mae*. La expresión, en la forma *maje*, la podemos hallar en otras variedades del español, sobre todo en Centroamérica; sin embargo, examinando su uso y el significado, difiere considerablemente. En los países como México, Guatemala, Honduras, Nicaragua, El Salvador y Panamá suele representar un sustantivo que se refiere a una persona tonta, un individuo ingenuo o fácil de engañar. Según advierte Sánchez Corrales (2009, p. 38), la palabra ha experimentado “un cambio semántico y de reglas de uso: puede observarse que en esta interacción diádica hay una relación simétrica, ya que un interlocutor emplea el voseo como forma de tratamiento de confianza y camaradería (dimensión de solidaridad: pensás): el otro interlocutor por su parte, responde con la forma de tratamiento nominal maje”.

Por lo tanto, el valor de la palabra *mae* se percibe como apelativo y referencial en un contexto informal, ya que ha pasado del lenguaje marginal, es decir, de la jerga juvenil, al lenguaje coloquial de los jóvenes y perdió su connotación negativa.
5.2.2  El código Malespin

Otra palabra no menos usada en el lenguaje costarricense proviene de un código militar desarrollado de un político salvadoreño Fernando Malespin, que lo utilizaba para la comunicación secreta y el intercambio de la información entre sus tropas. El código pasó a ser llamado en su honor “Malespin” y consistía de la sustitución de ciertas letras por otras (Porras Cartín, 2012):

A = E
I = O
B = T
F = G
P = M

En base a este cambio, se formaron expresiones que entraron en el léxico costarricense y su empleo es frecuente hasta hoy en día. Las palabras más destacadas son “tuanis” (buenos) y “pelis” (malos).

5.2.3  El verbo regalar

Sin embargo, los vocablos que constituyen el lenguaje de Costa Rica no siempre están influidos por las razones culturales e históricas, ya que podemos hallar un gran número de expresiones cuyo empleo es frecuente en otros países de habla hispana pero con un significado diferente. Un ejemplo lo representa la palabra “regalar” en la cual, como hemos mencionado en el capítulo 5.1.1, podemos notar una ligera diferencia semántica, ya que desempeña el mismo significado que la palabra dar: Por lo tanto, las dos palabras son intercambiables y en el contexto que incluye petición cortés, aparece a menudo la palabra regalar.

Murillo Medrano (2010, p. 156) apunta que:

“en el español de Costa Rica, se usa con frecuencia el verbo regalar como mitigador en expresiones exhortativas, especialmente en contextos en que las personas no se conocen. Así, en un restaurante, en una tienda o en el banco, es frecuente oír a los clientes solicitando a los dependientes algún servicio y usando este verbo, en enunciados del
tipo *Regáleme un plato de vegetales, Regáleme un par de medias* o *Regáleme el dinero en billetes de cinco mil*, por ejemplo. En todos estos contextos se esperaría que la persona utilice el verbo *dar*.

### 5.2.4 Ydiay/Diay

En el lenguaje informal, además de las expresiones mencionadas, podemos encontrar muy frecuentemente palabra “ydiay”/”idiay”/”diay” que significa *en fin* o *¿qué pasa?*. Giebler Simonet (2012, p. 43, 44) pone unos ejemplos de conversación:


“¿Cómo se siente, mi’jito?” - “Diay mami, pa’l tigre”.

Una persona ve a otra que se supone debió haberse marchado hace media hora y le pregunta: “¿Ydiay?” (¿qué pasó?). La otra le contesta: “Diay mujer, es que me entró un llamada”.

En algunas variedades del habla costarricense podemos también observar el uso particular de la expresión “adiós”, ya que sobre todo en las áreas del campo significa *hola, que tenga un buen día* y se emplea para saludar a los pasantes.

### 5.2.5 Las direcciones

Como en todos los países, los habitantes en Costa Rica tienen su manera de dar direcciones, lo que puede resultar difícil o casi incomprendible a los hablantes de otros países. A menudo se utilizan en el habla los puntos cardinales, otros puntos de referencia como montañas o volcanes, los nombres de edificios o compañías y también el número de cuadras y la longitud en metros. El siguiente ejemplo de Giebler Simonet (2012, p. 29) señala el modo de explicar la dirección:

“Bueno, mire, si usté coge pa’bajo, por esta calle, al puro final se va encontrar con un señor higuerón. De ahí usté agarra pa’ la derecha, como quién va pa’l volcán. Como a las trescientas varas, donde está una pulperilla, son – espérese para ver – cien... doscientas varas al este y cincuenta al norte. La casa ‘e los Rivera queda a casi de por medio de donde quedaba la cantina El Zarpe. ¿Usté se acuerda?”
5.2.6 El vocabulario

A continuación, presentamos una lista de las palabras características del habla de Costa Rica con su equivalente empleado en otras partes del mundo hispanohablante.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Costa Rica</th>
<th>Equivalente en otros países</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>“acuantá”</td>
<td>hace un rato</td>
</tr>
<tr>
<td>“charita”</td>
<td>lástima</td>
</tr>
<tr>
<td>“brete”</td>
<td>trabajo</td>
</tr>
<tr>
<td>“chancecito”</td>
<td>poco de tiempo, momentito</td>
</tr>
<tr>
<td>“chiripa”</td>
<td>coincidencia, casualidad</td>
</tr>
<tr>
<td>“dicha”</td>
<td>suerte</td>
</tr>
<tr>
<td>“queque”</td>
<td>tarta, pastel</td>
</tr>
<tr>
<td>“lata”</td>
<td>autobús</td>
</tr>
<tr>
<td>“mejenga”</td>
<td>partido de fútbol</td>
</tr>
<tr>
<td>“soda”</td>
<td>restaurante</td>
</tr>
<tr>
<td>“reguero”</td>
<td>mucha cantidad</td>
</tr>
<tr>
<td>“taco”</td>
<td>miedo</td>
</tr>
<tr>
<td>“tata”</td>
<td>papá</td>
</tr>
<tr>
<td>“toque”</td>
<td>asunto; momento</td>
</tr>
<tr>
<td>“tucán”</td>
<td>billete de 5.000 colones</td>
</tr>
<tr>
<td>“vacilar”</td>
<td>gozar, tomar el pelo</td>
</tr>
<tr>
<td>“vais”</td>
<td>objeto, cosa</td>
</tr>
<tr>
<td>“vara”</td>
<td>mentira, asunto, cosa, tema</td>
</tr>
<tr>
<td>“vinear”</td>
<td>chismear</td>
</tr>
<tr>
<td>“yodo”</td>
<td>café</td>
</tr>
<tr>
<td>“zampar”</td>
<td>comer</td>
</tr>
</tbody>
</table>

5.2.7 La jerga estudiantil

Un nivel léxico muy particular lo representa la jerga estudiantil, ya que como hemos visto, muchas veces las palabras nuevas entran en el habla común a través del lenguaje de los estudiantes que adquieren los términos nuevos para expresarse e identificarse culturalmente con las personas de la misma generación o del mismo grupo, en este caso el grupo de los estudiantes universitarios. El habla es informal y muchas veces incomprensible a las autoridades. Además, los hablantes tienden a la conservación de algunas expresiones durante su vida lo que después influye al lenguaje del país, ya que está marcado por el vocabulario que antes representaba el habla marginal pero se convirtió al estándar dentro del país y se emplea en los contextos informales.

Gilda Rosa Argüedas Cortés (2007, p. 12-30) en su estudio delimita las características de la jerga estudiantil usada sobre todo en el área de San José. Podemos observar que la jerga es, al contrario


Además del cambio morfológico, también se produce un cambio en cuanto a la pronunciación. Algunos sonidos se pronuncian exageradamente, como [hoʃɪble] “horrible” o [tʊanɪks] “tuánis”. A menudo la l se cambia por r, lo que produce “mamol” (mi amor) o las palabras españolas están pronunciadas de manera inglesa: “Laimon” (Limón), “ñaus” (de “ñaña” - nariz y “nose” - nariz).

Otra de las características son los juegos de palabras, muchas veces rimados: “Obvio, microbio”, cuando se dice algo lógico; “Serena, morena” o “Tranquila, Camila” cuando se desea calmar el ánimo o la exaltación de alguien; “carne molida” (porque solo para tartas sirve), que representa a una persona que provoca problemas.
El último rasgo que vamos a mencionar que se basa en el trabajo de Arguedas Cortés (2007, p. 19, 20) es la creación de topónimos a partir de acortamiento de palabras, como “Guana” (Guanacaste), “Chepe” (San José), “Cartucho” (Cartago) o “Tana” (Santa Ana) y expresiones de varias áreas semánticas, como “calde” (alcalde), “aflojatuercas” (mecánico), “pirata” (taxista), “loquero” (psicólogo) o “lóyer”, “chulo” (abogado).

5.3 Léxico particular de las regiones de Costa Rica

Después de haber descrito algunas de las características que comparte todo el territorio costarricense, vamos a enfocar las zonas dialectales y comparar algunas palabras de uso común en cada una de ellas, según los datos que ofrece el ALECORI (Quesada Pacheco, 2010a, mapas 3.1 – 3.2).

Primero, vamos a observar el uso de dos adjetivos, la palabra “alegre” y “triste”. La expresión “alegre” hallamos a través del Valle Central y las regiones del norte y el sur; al contrario, en las áreas de la península de Nicoya y Limón los hablantes prefieren sinónimos “contento”, “emocionado” y “tuanis”. Por lo que se refiere a la palabra “triste”, su uso encontramos otra vez sobre todo en el Valle Central, mientras que en la península de Nicoya aparece frecuentemente “ahuevado”, “aburrido” o “desanimado”.

En cuanto a los sustantivos, vamos a mencionar unas palabras que se refieren al vestido. La expresión “pantalones” es típica para la mayor parte del Valle Central y las regiones limítrofes pero su sinónimo “caballos” es utilizado exclusivamente en la mayor parte del área de Guanacaste y en algunos puntos del centro del país. Con la palabra “camisa” ocurre lo mismo, ya que es posible hallarla en el habla de los habitantes del Valle Central y la parte interior del país, mientras que Guanacaste y toda la península de Nicoya presenta variantes “chemís” y “cruz”. También aparece un anglicismo “ticher” en un caso en Heredia. La expresión “zapatos” ya demuestra resultados más diversos aunque igual que en los ejemplos anteriores, prevalece en la región del Valle Central. Con más frecuencia, sin embargo, encontramos sus sinónimos “cachos”, en Nicoya y las partes del sur, y “caites”, en la parte del sur de la región de Puntarenas.
Otro nivel que vamos a examinar se refiere al hombre, la vivienda y el ambiente geográfico. Un dato bastante sorprendente lo representa la palabra “casa”, que a pesar de aparecer en el habla de la mayoría de los entrevistados, se limita sobre todo a las partes del Valle Central y una parte cercana de Guanacaste, mientras que su sinónimo “choza” hallamos en el lenguaje de los habitantes de Nicoya, Limón y las partes del Pacífico sur en una medida bastante grande. Además aparecen expresiones “rancho” y “chante” pero su uso entre los hablantes es según los datos mínimo.

Si estudiamos más detalladamente la distribución de varias maneras de saludarse, podemos notar que en la península de Nicoya, región Guanacaste, exclusivamente aparecen formas “Buenos días”, “Buenas tardes” y “Buenas noches”, mientras que en otras regiones hallamos a menudo un simple “hola” o también “¿Qué hubo?” o “¿Diay qué?”.

Además del ambiente social existe una gran escala de sinónimos referentes a los fenómenos atmosféricos y naturales. Vamos a mencionar la palabra “viento” que prevalece en el habla de la mayoría de los costarricenses pero también hallamos sinónimos como “julián”, en la parte central del país, “ventolero”, “norte” o “ráfaga”.

Finalmente, cabe destacar el vocabulario que se relacionado con los animales. El conjunto de los animales domésticos como vacas y toros, en la mayoría del país, se denomina “ganado”, pero frecuentemente aparecen expresiones “hato” y “lote”. En cuanto a los animales no domésticos, podemos observar el empleo de la palabra “culebra” o “sabanera”, sobre todo en las partes del sur, como otra denominación de la serpiente. Por lo que se refiere a otros animales, la palabra “jaguar” es a menudo sustituida por “tigre” en la mayor parte del país, pero en también denominación “manigordo” que es otro nombre para el ocelote.
6 Contacto de lenguas y préstamos

El territorio de Costa Rica, además de caracterizarse por una variedad particular del español, también incluye la existencia de varias lenguas indígenas y una lengua criolla, que todavía siguen siendo actuales a pesar de ser minoritarias y haber pasado por períodos de desinterés y marginalización. En el siguiente capítulo vamos a describir las lenguas indígenas y el criollo limonense, su situación presente, la tendencia, la protección y su impacto al habla costarricense.

6.1 Lenguas indígenas, su situación en Costa Rica e indigenismos en el habla

Según el censo de la población realizado en el año 2000, en Costa Rica residen ocho grupos indígenas y se conservan seis idiomas indígenas distintos. En total, son 63.876 personas que representan 1,7 % de la población costarricense.

Concretamente, los grupos indígenas incluyen: Borucas, Bribris, Cabécares, Chorotegas, Huetares, Malekus, Ngäbe y Térrabas. La situación de los idiomas pertenecientes a cada uno de los grupos es bastante complicada, ya que algunas lenguas se han conservado hasta hoy, dos están extintos y otras en peligro de desaparición completa.

A continuación, presentamos los grupos indígenas y sus idiomas tal como están usados hoy en día en el territorio costarricense. Según Quesada Diego (2010, p. 20), todas las lenguas habladas en el área de Costa Rica pertenecen a la familia chibcha, menos el chorotega que es de afiliación otomangue. El mismo autor (2010, p. 20-23) junto con Carballo (2008, p. 3-8) resumen características de cada pueblo indígena costarricense que vamos a presentar en los siguientes párrafos.

Los Cabécar es una población que todavía conserva la mayoría de sus tradiciones espirituales y también el idioma que es cercano al bribri e igual que él tiene dos dialectos, hablados en la cordillera de Talamanca. Gracias a la buena posición de la lengua cabécar, todavía hay hablantes monolingües, aunque es el único caso en toda la región costarricense. Los investigadores del Programa Lenguas Indígenas de la Baja Centroamérica han elaborado una gramática cabécar que acompaña ya existente diccionario cabécar-español.
Los Bri bri es otro grupo indígena que reside en el área de Talamanca en las provincias de Limón y Puntarenas. A pesar de que su lengua goza de bastante vitalidad y existen además dos variedades dialectales, las nuevas generaciones no la dominan por la influencia y dominio de la educación pública.

El grupo Ngäbe, o también llamado Guaymí o Movere es una lengua con el mayor número de hablantes, aproximadamente 150.000 residentes en Panamá y unos 2.500 en Costa Rica que hoy en día tiene su gramática. A pesar de ser enseñada y promovida por el Ministerio de Educación, su situación resulta ser más complicada, ya que no existe educación bilingüe y los hablantes no tienen entrenamiento en pedagogía. Generalmente, el español tiene una posición muy fuerte lo que causa asimilación y preferencia al aprendizaje de esta lengua en detrimento de la pérdida del idioma indígena.

El boruca es un idioma extinto desde el año 2003 cuando murió la última hablante fluida de esa lengua. Hoy en día cae en desuso por el desinterés de aprender el idioma y por falta de los hablantes nativos, aunque ha habido iniciativas para la recuperación del idioma.

Los Térraba es una población predominante en las áreas de Panamá que todavía mantiene su idioma teribe. Sin embargo, en Costa Rica la lengua térraba ya se considera extinta por compartir el territorio con los Boruca e, igual que este grupo, haber perdido su territorio y cultura.

Otro grupo indígena lo representan los Maleku, también llamados Guatuso, cuyo idioma se conserva en el habla de hasta 80 % de la población. Sin embargo, igual que otras lenguas indígenas, hay tendencia a la reducción de los hablantes y el desuso paulatino del idioma. Prevalece en la región de Alajuela donde existen tres comunidades guatusas: Tonjibe, El Sol y Margarita. Aunque la lengua todavía se conserva y existe una gramática, hay tan sólo 300 hablantes fluidos.

Los dos últimos grupos los representan los Huetar y Chorotega, cuyo idioma se considera extinto. A pesar de que la población Huetar fue la más grande en Costa Rica, solo se han conservado hallazgos arqueológicos, topónimos y algunas costumbres. El grupo fue desplazado en el siglo XIX por las plantaciones de café, lo que causó su gradual desaparición. La población Chorotega representaba la única región de influencia mesoamericana en el territorio costarricense y como ya hemos
mencionado, con la única lengua de la familia otomangue. La influencia de este pueblo todavía se nota en las comidas, el arte y la música de la región de Guanacaste.

Rojas Chaves (2002, p. 2) en su artículo explica la problemática de la conservación de los idiomas indígenas en las comunidades, que consiste en que los niños ingresan a la escuela con varias niveles de conocimiento de su lengua autóctona y del español y subraya que “un 50 % son monolingües en la lengua indígena, no hablan español o no lo hacen de manera funcional; un 40 % son monolingües en español, es decir, no hablan ninguna lengua indígena y un 10 % poseen un bilingüismo coordinado, es decir, se comunican fluidamente y con igual eficiencia y eficacia en ambas lenguas”.

La misma autora (2002, p. 4) señala que desde el año 1993 existe el Decreto Ejecutivo que crea el Subsistema de Educación Indígena con el fin de “alfabetizar en lenguas indígenas, preservar los idiomas indígenas y promover el desarrollo y la práctica de los mismos y promover estrategias para el rescate de las lenguas indígenas que se encuentran en proceso de muerte”.

Mapa 4: Lenguas indígenas en Costa Rica (Quesada Diego, 2010, p. 20)
Por lo tanto, la situación de los idiomas indígenas no se encuentra en una posición fácil frente a la predominancia del español y la preferencia al aprendizaje del inglés. Sin embargo, además de la legislatura que trata de garantizar y facilitar la enseñanza de las lenguas indígenas, también existen varios proyectos independientes que tratan de conservar la tradición y el idioma de los pueblos minoritarios. Uno de las iniciativas es el Proyecto Jirondai, que combina la creación musical y artística con la preservación de los cantos indígenas ancestrales a través de grabaciones y conciertos.

6.2 El criollo limonense

Además de las lenguas indígenas en el territorio costarricense se encuentra también una lengua criolla de base hispana e inglesa llamada “mekaytelyuw” que proviene de la frase inglesa “Make I tell you” o “Let me tell you” y significa “Déjame decirte”.

Esta lengua surgió como resultado de las olas migratorias de esclavos que llegaban a Costa Rica a través de los siglos XVI y XVII junto con los conquistadores españoles y después como influencia de muchos afro-caribeños provenientes de las islas de Jamaica donde había una fuerte influencia del inglés y que se asentaron en la costa pacífica.

Según Herzfeld (2003, p. 5, 6), las primeras olas tuvieron impacto sobre todo a la mezcla de razas y sociedades que habitaban el área, es decir, entre los grupos de indígenas, españoles y africanos se produjo una asimilación la cual dio base al posterior surgimiento de la lengua criolla. Con las siguientes olas inmigratorias en el siglo XIX llegó a la costa pacífica de Costa Rica la influencia inglesa que trajeron los campesinos jamaiquinos junto con la United Fruit Company que en aquella época dominaba el territorio. Sin embargo, las olas migratorias más fuertes llegaron con el plan de construcción del ferrocarril que uniera la capital de San José con la costa pacífica. Durante esta llegada de trabajadores provenientes de varios regiones alrededor de Costa Rica se enriqueció el código con el habla de Jamaica, el inglés de los Estados Unidos y otras variedades de Barbados, Trinidad y Haití.

A pesar de los cambios posteriores que influyeron en la sociedad costarricense tanto como en el idioma, no se produjo mayor impacto que causara la eliminación o desaparición del criollo
limonense. Esta lengua, aunque hablada por un número reducido de personas y tiene el prestigio inferior, se ha conservado hasta el siglo XXI.

Vargas (1985, p. 2) menciona diez características más importantes del mekaytelyuw que lo definen como lengua criolla:

1. Las características de palabras se distinguen por medio de algún indicador apropiado, no existen conjugaciones o flexiones finales:

   - *di bwai – dem a – plie* “The boys are playing”; podemos observar que la forma de *bwai* (“boy”) no cambia en el plural, sin embargo, el número se expresa por añadir *dem* (“ellos”). Además, la a junto con *plie* representa el presente progresivo (“are playing”).

   - *dat draia no maiuon* “That dryer isn't mine”; para expresar el pronombre, se les agrega -uon a los adjetivos posesivos

2. La reduplicación está presente siempre cuando los hablantes quieren intensificar el significado. En este caso no se usa el adverbio sino que se repite el adjetivo:

   - *Jiemz trang – trang* “James is very strong”

3. El léxico está influido por el contacto con el español, por lo tanto aparecen muchas palabras provenientes de esta lengua:

   - *She a basilar yu* “She is making fun of you”

   - *Im laik copiar* “He likes to copy”

   - *Mercedes faltar fram klas las wiik* “Mercedes missed class last week”

4. Como el plural se expresa usando otros elementos de oración, no concuerda el sujeto y verbo en número:

   - *Di uman nuo* “The woman knows”
- Di uman – dem nuo “The women know”

5. El verbo copulativo “be” no se utiliza, mientras tanto hay otras maneras de sustituirlo:

- Jaaj sik “George is sick”; ante adjetivos predicativos no aparece

- Bormudis a di gobana “Bermudez is the governor”; donde a conecta dos frases nominales

- nuora de a yaad “Nora is at home”; la preposición de ante frases locativas

6. Para expresar el tiempo existe solo un marcador, di, que determina el pasado. En otros casos deben usarse términos relacionados con el contexto y el tiempo.

- mi di nuo se im wuan kom “I knew that he would not come”

7. No se emplea el verbo auxiliar do ni ninguna de sus formas.

- wa im waan “What does he want?”

8. Entre los marcadores de negación se utiliza sobre todo no, en algunos casos neva.

- iemos no kyapinta “Amos is not a carpenter”

- a neva tomp im “I didn't hit him”

9. También puede influir en el significado de la frase la entonación.

- im kyán kük “He can cook”

- im kyán kük “He can't cook”

10. En cuanto al nivel fonológico, en el criollo limonense existen diecinueve consonantes, ocho vocales y cuatro diptongos.
7 Conclusión

El objetivo de este trabajo fue describir la variedad del español de Costa Rica desde el punto de vista fonológico, morfosintáctico y léxico, observar la diferencia frente la variedad peninsular, otros tipos del español latinoamericano y buscar influencias que han tenido impacto en el habla de los costarricenses a través de la historia y hoy en día. El trabajo también intenta esclarecer el uso del voseo y el tratamiento de usted, ya que estas dos maneras son entre los interlocutores las más características.

En cuanto al nivel fonológico, en base a los mapas de Atlas lingüístico-etnográfico de Quesada Pacheco (2010) podemos concluir, que para la variedad costarricense es típico el uso de las vibrantes aproximantes y asibiladas en todos los contextos y en el habla de casi todos los habitantes. Otro rasgo lo representan las nasales, ya que frecuentemente aparece la realización velar de /n/, sobre todo si se encuentra al final de la palabra. También se ha comprobado el rasgo que se refiere a las vocales caedizas, ya que muchas veces se omite su pronunciación al final de la palabra.

Por lo que se refiere a la morfosintaxis, cabe destacar el uso del voseo, en contextos muy particulares y sobre todo en el caso de los hablantes jóvenes alrededor de la ciudad de Cartago; y el tratamiento de usted, que se puede considerar como el tratamiento neutral en todo el país, ya que aparece en todos los contextos, usado por todos los hablantes en todas las regiones según los estudios hechos por los lingüistas costarricenses y comprobado por la encuesta llevada a cabo por la autora del presente trabajo. La investigación ha señalado el uso preferido de la forma vos en la parte central de Costa Rica sobre todo en contextos informales y el empleo frecuente del pronombre usted en todas las situaciones. Otros rasgos morfosintácticos incluyen sobre todo el uso frecuente del sufijo -ico siempre cuando la raíz termina en -t, lo que dio la denominación “tics” usada por otras naciones y también adoptada por los costarricenses mismos para referirse a los habitantes de Costa Rica.

El último nivel que hemos estudiado en este trabajo es el léxico, que presenta una gran escala de denominaciones y frases típicas, como pura vida, que se ha convertido en un motto nacional, palabras mae, el código Malespin que formó palabras tuanis y pelis, otras denominaciones características y variaciones del significado, como por ejemplo en el caso del verbo regalar.
En general, el español costarricense, a pesar de encontrarse fuera del interés de los mayores estudios lingüísticos, contiene una gran cantidad de rasgos específicos y únicos, por lo que representa una variedad muy interesante desde el punto de vista de todos los campos de la lingüística. Por lo tanto, hemos tratado de señalar la riqueza del lenguaje costarricense y basándose en los estudios de los filólogos y la encuesta hecha por la autora observar el estado actual del habla con todas sus influencias y tendencias.
8 Resumen

El español costarricense es una variedad que además de contener rasgos adquiridos por la influencia de sus países vecinos, Nicaragua y Panamá, y de la región antillana, presenta sus propias características.

Desde el punto de vista fonológico, el mayor interés lo presentan los fonemas vibrantes cuya realización puede ser asibilada o aproximante, dando lugar a la diversidad en cuanto a su pronunciación en las localidades costarricenses. Entre otros sonidos se puede observar la preferencia a la realización velar de los fonemas nasales /n/ en casi todo el territorio.

Respecto al nivel morfosintáctico, hay que destacar algunos cambios en la morfología nominal en comparación con el español peninsular. Podemos notar cambios en la percepción del género, donde varía el artículo masculino y femenino; el número, cuyos rasgos típicos son la ruptura de pluralia tantum o la desinencia -ses en algunas regiones costarricenses; la derivación, donde prevalecen sufijos típicos -ico; y en cuanto a los pronombres y el tratamiento en general, el uso de las formas usted y vos es tan específica que es necesario estudiar este rasgo con profundidad teniendo en cuenta la evolución histórica, aspectos diatónicos, diastráticos y diafásicos. Relativo al uso de los pronombres hay que mencionar cambios en la morfología verbal, que presenta el voseo verbal y algunas peculiaridades en cuanto al uso de los tiempos verbales y sus formas.

Probablemente el tema más amplio lo representa la fraseología y el léxico, en los cuales encontramos expresiones puramente costarricenses, sean influidos por otros países vecinos y lenguas importadas, o por la formación histórica. Es también el campo más estudiado en el Atlas lingüístico-etnográfico de Costa Rica, donde podemos hallar más evidencia del vocabulario utilizado en este país. Las famosas expresiones costarricenses incluyen frases como pura vida, tuanis (o el “código Malespin” en general) y mae.

Además de varias características que contienen el nivel fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico, debemos mencionar el elemento indígena y criollo que juntos, siendo todavía presentes en el habla y en la cultura costarricenses, representan un rasgo muy típico e importante que no puede quedar atrás en la descripción del español de Costa Rica. Según Quesada J. Diego (2010, p.
21-23), en el territorio costarricense perviven todavía cinco lenguas indígenas: el maleku (o guatuso), el cabécar, el bribri, el guaymí (o ngäbe) y el bocotá (o buglere). Otras ya se consideran extintas, siendo la más reciente el boruca, cuya última hablante murió en el año 2003.

La única lengua criolla que aparece en el país es el mekaytelyuw, o el criollo limonense, que se formó gracias a la llegada de los jamaiquinos a la costa pacífica costarricense junto con las compañías ferrocarriles en el siglo XIX y a pesar de su posición minoritaria y la disminución del número de los hablantes del puerto de Limón y sus alrededores todavía usan este idioma para comunicarse entre sí sobre todo en situaciones informales.

El español costarricense entonces representa una variedad en la que abundan interesantes rasgos fonológicos, morfosinácticos y léxicos gracias a la evolución histórica, la influencia cultural y lingüística y también a la conservación de algunos rasgos que en otras partes del mundo hispanohablantes han desaparecido.
9 Bibliografía


CORRALES, Víctor MI. Sánchez. Ma(j)e. De la denotación a la apelación. *Káñina*. 2009, roč. 33, č. 1, s. 33-43. ISSN 0378-0473.


HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro. Observaciones sobre el español de América. *Revista de Filología Española*. 1921, VIII, IX.

HERZFELD, Anita. El multilingüismo y la identidad de los afro-limonenses de Costa Rica.
MURILLO MEDRANO, Jorge. Cortesía, negociación de imagen y uso de los pronombres de segunda persona singular en el español de Costa Rica. Español Actual. 2010, č. 94, s. 141-165. ISSN 1135-867X.
QUESADA PACHECO, Miguel Ángel. El español de América Central ayer, hoy y mañana. Boletín de Filología. 2008, roč. 43, č. 1, s. 145-174. ISSN 00679-674.

QUESADA PACHECO, Miguel Ángel. El sistema verbal español de América: de la temporalidad a la aspectualidad. Español Actual. 2001, č. 75. ISSN 1135867X.


ZAMORA ELIZONDO, Hernán. Los diminutivos en Costa Rica. Thesaurus: boletín del Instituto Caro y Cuervo. 1945, č. 3. ISSN 0040-604x.